

Relatório Anual 2012
Annual Report 2012



Relatório Anual 2012
Annual Report 2012

FUNDAÇÃO
GOL DE
LETRA





EDITORIAL

Ao longo de 13 anos de atividades, a Fundação Gol de Letra veio definindo seus eixos de atuação e buscando estratégias eficientes para promover a transformação social nas comunidades onde atua. Dentro desses eixos, projetos com grande valor agregado vão sendo acrescentados, trazendo ótimos resultados a partir de novas parcerias ou de parcerias já consolidadas.

Em 2012, aconteceram em São Paulo projetos como o “Agentes de Leitura” (inserido no programa *Comunidades* e que tem como objetivo contribuir com o processo de indução do desenvolvimento local por meio da leitura, capacitando adolescentes e jovens para que eles promovam o hábito de ler em diferentes espaços da comunidade da Vila Albertina) e o “Nutrir” (que fez a avaliação antropométrica dos atendidos pelo programa *Virando o Jogo* e trabalhou práticas de alimentação saudável também com as famílias). Além disso, foi grande o esforço de levar práticas de modalidades de esporte e lazer para ainda mais escolas públicas, com o projeto “Ação Escola Esportiva”.

Comemoramos também o início das aulas do curso técnico de Esportes e Atividade Física, o primeiro profissionalizante do Brasil voltado para a área esportiva, resultado de uma iniciativa do Centro Paula Souza (autarquia do Governo do Estado de São Paulo) e da Fundação Gol de Letra. A turma piloto, composta por alunos da Gol de Letra e do Instituto Esporte & Educação, teve início em janeiro de 2012, com término em junho de 2013. Essa nova conquista nos deixa extremamente felizes, pois significa que a nossa organização está influenciando políticas públicas.

No Rio de Janeiro, o programa *Dois Toques* e os projetos *Gol de Trabalho*, *Gol de Cultura*, *Gol de Letrinhas* e *Comunidades* mantiveram sua crescente importância e excelência. Ao mesmo tempo, a instabilidade política que antecedeu a instalação da Unidade de Polícia Pacificadora (UPP) no Complexo do Caju possibilitou uma maior aproximação com o Poder Público, permitindo a transferência, mesmo que temporária, das atividades esportivas para a Vila Olímpica do bairro. Além de uma grande experiência, o episódio reforçou a importância que as parcerias têm. São essas parcerias que estão possibilitando que a Gol de Letra amplie sua forma de atuação, disseminando suas práticas e influenciando outras organizações e territórios.

O projeto de *Disseminação* ganhou força e temos hoje, a pleno vapor, cinco novos projetos, em cinco novas comunidades: Jardim Felicidade, em Belo Horizonte (MG), Santa Luzia, em Salvador (BA), Santa Tereza, no Rio de Janeiro (RJ), Lageado, em São Paulo (SP), e Vila Cruzeiro, em Porto Alegre (RS). Continuamos investindo na gestão do conhecimento, registrando nossas práticas, e o resultado do primeiro grande processo de sistematização se materializou no livro “*Virando o Jogo: uma experiência da Gol de Letra em Educação Integral*”. Sem dúvida nenhuma, um marco em nossa trajetória.

Nos três níveis, os governos começam a olhar para algumas organizações sociais como parceiras importantes. Estamos vivendo um momento de amadurecimento desta relação, em que queremos avaliar como podemos trabalhar juntos, de forma eficiente.

Conquistar a participação de empresas e de pessoas físicas em nossos projetos é tarefa árdua e que deve ser incentivada a todo momento. Com isso, investimos na sustentabilidade financeira da Gol de Letra e trazemos a sociedade civil para mais perto de nós, tornando cada pessoa uma corresponsável pelo processo de transformação social.

Participe você também e boa leitura.

Um grande abraço,

Sóstenes de Oliveira

DIRETOR GERAL



EDITORIAL

Over its 13 years of existence Gol de Letra Foundation has defined its niches of action, looking for efficient strategies to promote the social transformation of the target communities. The Foundation's axes are composed of value-added projects that are presenting excellent results, supported by the existing partnerships, as well as by the new ones.

In 2012 the following projects took place in São Paulo: "Lecture Agents" added to Communities, with the objective of contributing to the improvement of Vila Albertina by helping its adolescents to develop the habit of reading, using several spaces of this Community.

"Nutrition to Grow Up" propitiated the anthropometric checking of the participants of Changing the Game and taught healthy feeding practices to the families.

The project entitled "Ação Escola Esportiva" represents a big effort to implement the practice of sports and leisure activities in several other Governmental Schools.

We launched the first technical course in Brazil focused on Sports, to prepare professional to work with Sports and Physical activities, a result of the partnership between Centro Paula Souza (semi-State Educational Entity in São Paulo) and Gol de Letra Foundation. The pilot team, formed by students of Gol de Letra and Instituto Esporte & Educação, started the course in January 2012 and completed it in June, 2013. This new conquest makes us very happy, as it represents the influence of our organization upon public policies.

In Rio de Janeiro, the program entitled Two Moves and the projects Goal of Work, Goal of Culture, "Gol de Letrinhas" and Communities kept growing in terms of importance and excellence. At the same time, the political instability that led to the implementation of a Police Unit in Caju District established a closer relationship with the Public Power and permitted the temporary use of the district's Olympics Arena to practice the sports activities. This event was a great experience and reinforced the importance of partnerships, via which Gol de Letra has the possibility to improve its actions, expanding its boundaries and interacting with other organizations and territories.

The Dissemination Project became stronger and is presently vigorously implemented in five new communities: Jardim Felicidade, in Belo Horizonte (MG), Santa Luzia, in Salvador (BA), Santa Tereza, in Rio de Janeiro (RJ), Lageado, in São Paulo (SP) and Vila Cruzeiro, in Porto Alegre (RS). We keep on investing in knowledge management, recording our practices; and the result of the first big experience in terms of Integral Education is related in the book entitled "Changing the Game Program: a Gol de Letra's experience with Integral Education". No doubt, a landmark in our trajectory!

The municipal, state and federal agencies are now considering some social organizations as important partners. Our relationship with these agencies is maturing and we are looking for the best way to develop an efficient work.

Involving companies and individuals in our projects is a hard task that requires constant fostering. One of our objectives is investing in Gol de Letra Foundation's financial sustainability by calling the close attention of the civil society; that also becomes responsible for this social transformation.

Join us and have a good reading!

Cordially,

Sóstenes de Oliveira

GENERAL DIRECTOR

ÍNDICE

Table of Contents

A Gol de Letra	11	Sistematização.....	70
<i>Gol de Letra.....</i>	13	<i>Systematization</i>	70
Formas de Atuação	14	Recursos Humanos.....	73
<i>Performance Modalities.....</i>	16	<i>Human Resources.....</i>	73
Organograma SP	18	Desenvolvimento Institucional.....	75
<i>SP Organization chart.....</i>	18	<i>DI/Management, planning and organization.....</i>	75
Organograma RJ	19	Comunicação e Redes Sociais	76
<i>RJ Organization chart</i>	19	<i>Communication and Social Networks.....</i>	76
Linha do Tempo.....	20	Programa de Voluntariado.....	78
<i>Time Line.....</i>	20	<i>Volunteer's Program</i>	78
2012 em números	22	Mobilização de Recursos	79
<i>2012 in figures.....</i>	22	<i>Mobilization of resources</i>	79
Nossas atividades	24	Associação França	80
<i>Our activities.....</i>	24	<i>France Association.....</i>	80
Vila Albertina, São Paulo.....	27	Torneio Gol de Letra.....	81
PROGRAMA VIRANDO O JOGO	28	<i>Gol de Letra Tournament</i>	81
<i>CHANGING THE GAME PROGRAM.....</i>	28	Campanhas de Mobilização.....	84
PROGRAMA DE JOVENS	32	<i>Mobilization Campaigns.....</i>	84
<i>YOUTH PROGRAM</i>	32	Programa Sócio Titular.....	85
PROGRAMA JOGO ABERTO	36	<i>Associate Members Program.....</i>	85
<i>OPEN GAME PROGRAM.....</i>	36	Como participar.....	86
PROGRAMA COMUNIDADES	40	<i>How to participate.....</i>	86
<i>COMMUNITIES PROGRAM.....</i>	40	Receitas.....	88
Caju, Rio de Janeiro.....	45	<i>Revenues.....</i>	88
PROJETO COMUNIDADES.....	46	Aplicação	89
<i>COMMUNITIES PROJECT</i>	46	<i>Appliance</i>	89
PROJETO GOL DE TRABALHO.....	50	Quem participa.....	90
<i>GOAL OF WORK PROJECT.....</i>	50	<i>Who participates.....</i>	90
PROGRAMA DOIS TOQUES.....	54	EQUIPE 2012.....	90
<i>TWO MOVES PROGRAM</i>	54	<i>2012 TEAM</i>	90
PROJETO GOL DE CULTURA	58	SÓCIOS TITULARES	91
<i>GOAL OF CULTURE PROJECT</i>	58	<i>ASSOCIATE MEMBERS.....</i>	91
Bibliotecas SP/RJ	63	EMPRESAS SÓCIAS TITULARES.....	93
<i>Libraries in SP/RJ.....</i>	63	<i>ASSOCIATE COMPANIES</i>	93
Intercâmbio.....	64	EMPRESAS QUE ADERIRAM	
<i>Interchange</i>	64	À CAMPANHA DO CUPOM FISCAL.....	93
Disseminação	66	<i>COMPANIES THAT JOINED</i>	
<i>Dissemination</i>	66	<i>THE FISCAL COUPON CAMPAIGN</i>	93
		VOLUNTÁRIOS.....	93
		<i>VOLUNTEERS.....</i>	93
		EMPRESAS MANTENEDORAS	94
		<i>SPONSORING COMPANIES</i>	94



A GOL DE LETRA

A Fundação Gol de Letra é uma organização não governamental que desenvolve práticas socioeducativas para crianças, adolescentes e jovens por meio de atividades culturais e esportivas, empoderamento familiar e desenvolvimento comunitário. Além disso, trabalha com a disseminação de suas práticas para outras comunidades, em parceria com empresas e organizações locais.

Criada em 1998 pelos ex-jogadores de futebol Raí e Leonardo, a Gol de Letra atende hoje a cerca de 1.300 crianças, adolescentes e jovens de 7 a 30 anos, nas unidades Vila Albertina, na zona norte de São Paulo, e no Complexo do Caju, região portuária do Rio de Janeiro.

Sua atuação tem como proposta a educação integral no microterritório a partir da integração de práticas educacionais e de assistência social.

Os educandos atendidos pela Gol de Letra são selecionados de acordo com o grau de vulnerabilidade social a que estão submetidos, seguindo critérios da Política Nacional de Assistência Social - 2004 (PNAS), que pressupõe a centralidade na família e a importância do caráter sócio-assistencial das ações, com o objetivo de desenvolver contextos de proteção social familiar e comunitária.

Missão

Contribuir para a formação cultural e educacional de crianças e jovens para que possam atuar com autonomia na transformação de suas realidades.

Visão

Ser reconhecida como organização que desenvolve e dissemina práticas que contribuem para a transformação social.

Princípios educacionais

Aprender
Conviver
Multiplicar



Em 2001, a Gol de Letra foi reconhecida pela Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência e a Cultura (UNESCO) como modelo mundial no apoio a crianças em situação de vulnerabilidade.





Gol de Letra Foundation is a non-governmental organization established to develop social/cultural projects focused on the improvement of families and communities via cultural and sports activities practiced by the youth, children and adolescents. The Foundation's practices is scattered to other communities, in partnership with local companies and other organizations.

Gol de Letra was established in 1998 by former football players, Raí and Leonardo, and it now assists around 1.300 young people between 7 and 30 years of age, at the following Units: Vila Albertina (in the northern zone of São Paulo City, and in Caju District, at Rio de Janeiro's port region.

The Foundation's focus is on integral education in the micro-territory, supported by the integration of social assistance with educational practices. Gol de Letra's students are chosen according to their grade of social vulnerability, as per the criteria established by PNAS (National Social Assistance Policy) in 2004, viewing the importance of the family and the necessity of social assistance to help and protect both the families and the communities.

Mission

Contribute to the cultural and educational preparation of the children and youth in order they acquire autonomy to transform their realities.

Vision

To be acknowledged as an organization that develops and scatters practices that contribute to social transformation.

Educational Principles

Learning
Living
Multiplying



In 2001 Gol de Letra was acknowledged by UNESCO (United Nations Educational Scientific and Cultural Organization) as a global reference in terms of support to children in vulnerable conditions.

FORMAS DE ATUAÇÃO

A Gol de Letra entende a criança, o adolescente e o jovem como indivíduos em formação, promovendo atividades que incentivem sua autonomia, dignidade e exercício da cidadania. Para tanto, seus programas incluem atividades de esporte e lazer, expressão oral e escrita, artística e corporal, além de ações voltadas às áreas de projeto de vida e empregabilidade.

Todas as atividades e programas da Gol de Letra levam em conta a ampliação dos ambientes educativos que se projetam para além da escola, abrangendo espaços comunitários e urbanos, como salões, igrejas, museus, bibliotecas e parques, com objetivo de estabelecer uma rede de saberes e práticas que associe a aprendizagem à participação crítica, estimulando entre seus participantes atitudes mobilizadoras e de transformação. É a construção do conhecimento a partir da experiência cotidiana e da busca por objetivos comuns, que estabelece uma sociedade mais justa a partir do fortalecimento de aspectos individuais, coletivos e comunitários.

Cada programa tem sua particularidade, porém algumas ações estão presentes em mais de um deles ou até mesmo na Fundação como um todo. Dentre essas ações, merecem destaque o investimento em abordagens interdisciplinares (em que os conhecimentos dialogam entre si por meio de um tema anual), a formação de multiplicadores e mecanismos de participação, incluindo o relacionamento com as famílias e a comunidade.

Tema Anual

Todos os programas da Gol de Letra possuem um tema anual, que é transversal a todas as atividades e envolve todos os educandos, possibilitando inúmeras chances de diálogo entre seus participantes. Mais do que oferecer uma lógica de aprendizagem muitas vezes diferente da verificada na escola, o tema anual possibilita que as crianças, os adolescentes e os próprios educadores façam conexões e vivenciem uma aprendizagem mais harmoniosa e contextualizada, erguida sobre uma construção coletiva de conhecimento, ampliando a visão de mundo dos educandos e caminhando sempre paralelamente ao desenvolvimento dos conteúdos, sejam eles de Leitura e Escrita, Educação Física ou qualquer outra linguagem.

Desta forma, todos os envolvidos no processo de aprendizagem ganham autonomia para acessar conhecimentos e capacidade de conectá-los, tecendo redes e saberes. Algumas dessas "pontes" são planejadas pelos educadores em função do tema anual. Outras acontecem no processo, conforme os educandos vão se sentindo mais autônomos no exercício do "aprender a aprender".

Formação de multiplicadores

Um dos diferenciais da metodologia da Gol de Letra é a presença de jovens mediadores e monitores formados pelos próprios programas da Fundação. Como são todos oriundos da Vila Albertina e do Caju, eles trazem para a instituição seus conhecimentos sobre os aspectos sociais, culturais e históricos das comunidades, transformando-se em multiplicadores de atitudes, de conhecimentos e de transformação social.

A formação de monitores e mediadores viabiliza a criação de espaços de aprendizagem que garantem aos jovens a possibilidade de experimentação com competências relacionais, ao mesmo tempo em que proporciona um espaço onde é possível aprender, expressar ideias, pertencer a um grupo, ser respeitados em seu jeito de ser e vivenciar formas de relacionar-se que fluem dentro de um clima de respeito e com muito diálogo. Assim, esses multiplicadores são instrumentalizados de modo a estarem aptos a construir um projeto de vida, a se reconhecerem capazes de transformar tanto sua realidade pessoal quanto a realidade social em que estão inseridos e a de serem sujeitos de direitos. Para a Fundação Gol de Letra, entendê-los desta forma é obrigação de toda proposta de desenvolvimento dirigida à juventude.



Relação com a família e com a comunidade

Um importante objetivo, comum a todos os programas da Gol de Letra, é fortalecer as relações interpessoais nos espaços onde a vida social acontece. E isso se dá, principalmente, por meio de uma atuação próxima às famílias da Vila Albertina e do Caju, uma vez que todo educando atendido pela Instituição está inserido em um contexto familiar. E é justamente esse espaço que a Fundação reconhece como sendo o lugar essencial para o desenvolvimento integral dos indivíduos.

Os trabalhos de empoderamento dos núcleos familiares e a promoção do desenvolvimento local interagem com o trabalho realizado junto aos educandos atendidos pela Fundação. Essas iniciativas auxiliam no exercício da cidadania, promovem a emancipação e geram novas possibilidades de pensar e planejar o futuro, contribuindo com a redução dos fatores de vulnerabilidade e de risco social. Para isso, a Gol de Letra conta com um importante grupo em formação: as agentes sociais, que desenvolvem atividades ligadas à garantia de direitos, saúde sexual e reprodutiva e cidadania, de acordo com as demandas apresentadas pela comunidade, visando ao fortalecimento comunitário.

Quando identificam uma questão familiar que mereça maior atenção, as assistentes sociais agendam uma visita com as famílias e, se necessário, promovem encaminhamentos e acompanhamentos sociais. Paralelamente, a Fundação realiza reuniões familiares mensais com o objetivo de incentivar o protagonismo das famílias e seu envolvimento com os programas.

PERFORMANCE MODALITIES

Gol de Letra believes that children, adolescents and young people are individuals to be educated with the help of activities that lead to autonomy, dignity and citizenship. For that, the programs develop practices including sports and leisure, oral and written communication, artistic and physical activities, besides discussions regarding life and work planning.

Every Gol de Letra's Project takes into consideration the expansion of the educational environment, going beyond the school limits, reaching the community and urban spaces, such as ball rooms, churches, museums, libraries, and parks, in order to establish a network of knowledge and practices focused on learning and participation, fostering criticism, mobilization and transformation. The knowledge is built upon the daily experience and upon the search of common objectives to construct a fairer society formed by stronger communities in terms of individual and collective aspects.

Each program has its characteristic; however, some actions are present in more than one of them, and even in the Foundation, as a whole. Among these actions, we highlight the investment in interdisciplinary approaches (an annual theme which involves several disciplines in its discussion), the formation of multipliers and participation mechanisms, including the relationship with the families and the community.

Annual Theme

Each Gol de Letra program has an annual theme involving every activity and every student, propitiating the dialogue between the participants. It is a learning approach that is different from most of the schools, and it permits that the children, the teenagers and even the teachers form networks and learn in a more harmonious and contextualized way, based on collective knowledge and on a broader view of the world, which help to develop the contents (Reading and Writing, Physical Education, Idioms, and others).

In this context, the persons involved in the learning process gain autonomy to obtain, link and scatter the required knowledge. Some of these "bridges" are planned by the educators based on the annual theme. Others are part of the process, as long as the students become self-sufficient in their "learning to learn" process.

Formation of multipliers

A singularity in Gol de Letra Foundation is represented by the team of young mediators and monitors educated by the Foundation, itself. They are all from Vila Albertina or from Caju District, therefore, as they are familiar to the social, cultural and historical aspects of these communities, they are multipliers of attitudes, knowledge and social transformation.

The education of monitors and mediators helps the establishment of learning spaces that give the youth the possibility to get experience and network in a place where they learn, express themselves, take part in a group, feel accepted and respected in an environment of relationship and dialogue.

These multipliers help the students to build a life plan and be confident enough to transform its personal reality and their social environment, searching for their rights. Gol de Letra Foundation understands that every project focused on the development of the youth must have this regard.



Relationship with the family and with the community.

A common and important objective of every Gol de Letra program is to increase the interpersonal relationship in the social spaces. The work with the families in Vila Albertina and Caju District is essential, as they are the families of the Foundation's students. That is exactly the space that Gol de Letra acknowledges as being the essential one to fully educate the individuals.

The empowerment of the family hubs and the development of the environment contribute to the work done with the Foundation's students. These initiatives foster the exercise of citizenship, the individual emancipation and the life planning, thus contributing to the decrease of vulnerability and social risks.

Considering that, Gol de Letra counts on an important team: social agents, who develop activities linked to the guarantee of rights, sexual / reproductive health, and citizenship, answering to the demands presented by the community and viewing the community's strengthening.

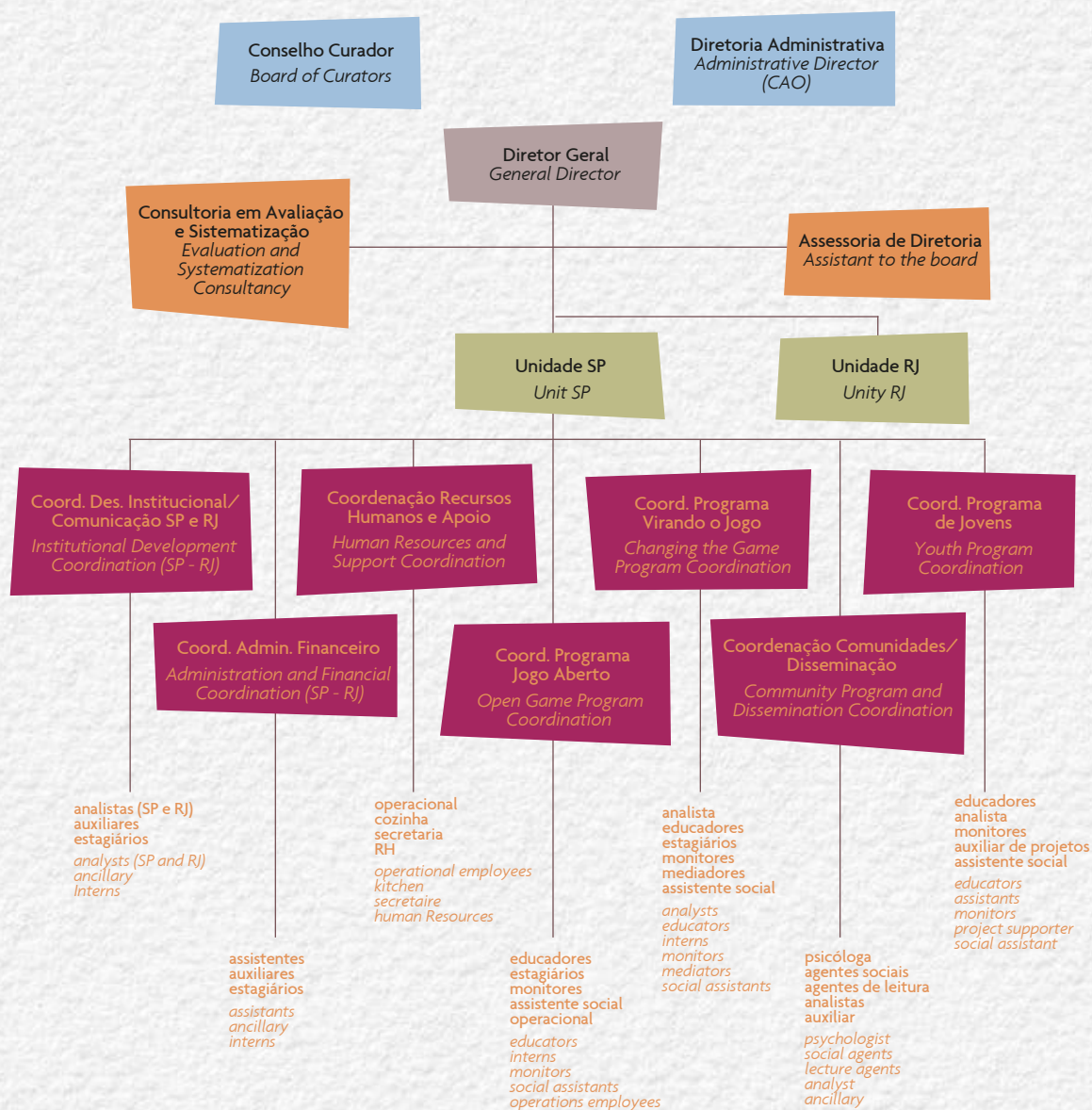
In case a family issue is spotted as requiring more attention, the social assistants fix a visit to the referred family and, if necessary, help it to get the adequate social assistance.

In parallel to that, the Foundation does monthly family meetings to promote the participation and the involvement of the families in Gol de Letra's programs.

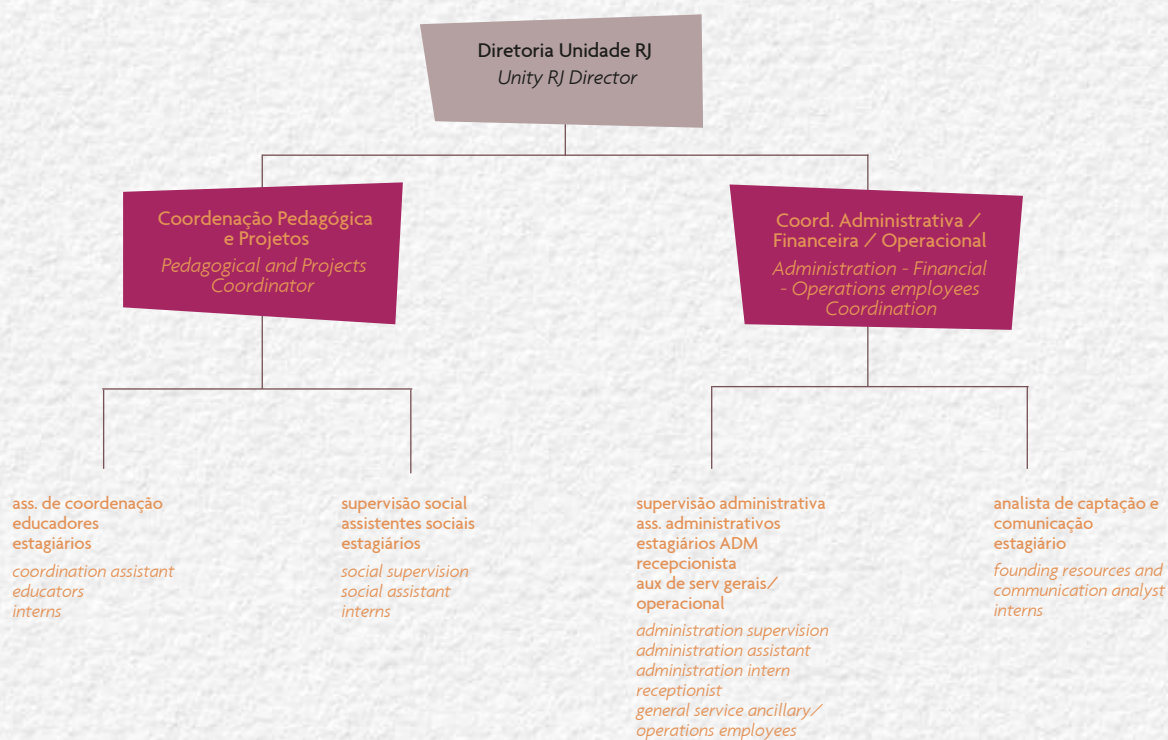
ORGANOGRAMA

Organization Chart

Gol de Letra SP



Gol de Letra RJ



VOLUNTÁRIOS VOLUNTEERS

LINHA DO TEMPO

Time Line

1998

Instituição da Fundação Gol de Letra em São Paulo (SP).
Gol de Letra Foundation is established in São Paulo (SP).

2000

Implantação, em São Paulo, do projeto A Cara da Vila (hoje Programa de Jovens).
Implementation of "The Face of the Neighbourhood" Project (presently, Youth Program) in São Paulo.

2002

Nascimento da formação de mediadores em biblioteca e brinquedoteca, e inauguração da biblioteca comunitária na Vila Albertina.

A program to educate the Mediators to work in Libraries and Toy Spaces is launched. Vila Albertina's library is inaugurated.

Instituição da Associação França.

Establishment of France Association.

2004

Lançamento do programa Jogo Aberto.

Launching of Open Game Project.

Realização da primeira edição do Torneio Gol de Letra, em São Paulo.

First edition of Gol de Letra tournament in São Paulo.

1999

Inauguração do programa Virando o Jogo.

Changing the Game Program is settled.

Início do atendimento à comunidade pela área social.

The local community is helped by the social sector.

2001

Abertura da primeira unidade no Estado do Rio de Janeiro, com o programa Dois Toques em Niterói (RJ).

The first unit of Rio de Janeiro State is established in Niteroi, with a program entitled Two Moves.

Reconhecimento pela UNESCO como instituição modelo no apoio a crianças e adolescentes em situação de vulnerabilidade social.

It is acknowledged by Unesco as a reference in terms of support to socially vulnerable children.

Nascimento da Formação de Agentes Comunitários (FAC), a partir do projeto A Cara da Vila.

The program to educate community agents (FAC) is implemented.

2003

O Programa Formação de Agentes Comunitários (FAC) é implantado em Niterói.

The program to educate community agents (FAC) is implemented in Niteroi.

2005

Ampliação da formação de mediadores e inclusão dos jovens monitores que atuam com os educadores do Virando o Jogo.

Expansion of the program dedicated to mediators, that is joined by young monitors who work with the teachers of Changing the Game Program.

Início do projeto Escola Ação Esportiva, em São Paulo, e do Dois Toques na Escola, em Niterói, ambos em parceria com escolas públicas das comunidades.

Launching of the projects entitled Projeto Escola Ação Esportiva (Sports Action), in São Paulo, and Two Moves at School in Niteroi, in partnership with these communities' public schools.



2006

Ampliação da atuação no estado do Rio de Janeiro, com o início do *Jogo Aberto* no Complexo do Caju (RJ).

The activities reach Rio de Janeiro City, with the start of the program entitled Open Game – Caju.

2007

Nascimento do projeto “*Messageiros da Água*”, ação de educação ambiental no Caju.

Launching of Messengers of Water Project a program dedicated to environmental awareness, in Caju.

2008

Redução do número de oficinas do FAC, em São Paulo, e mudança do nome para *Programa de Jovens*.

Decrease of the number of FAC workshops in São Paulo, and the change of the name to Youth Program.

Encerramento da atuação em Niterói.

Termination of the works in Niterói, RJ.

2009

Criação do *Eixo Rumo à Empregabilidade*, no *Programa de Jovens*, em São Paulo.

Creation of The Path to Workability, on Youth Program, in São Paulo.

Inauguração da Biblioteca na sede da Gol de Letra no Caju.

Inauguration of the Library at Gol de Letra's head-office in Caju.

Começo das ações de disseminação da prática socioeducativa, com projeto piloto em Goiás.

Beginning of the studies to spread the social-educational practices. The pilot plan is in Goiás State.

Início do projeto “*Vencer no Caju*”, primeira ação de formação para a empregabilidade na cidade do Rio de Janeiro.

Beginning of the Winning in Caju Project; first educational action focused on employability in Rio de Janeiro City.

2010

Início do projeto *Gol de Trabalho* no Caju.

Beginning of Goal of Work Project in Caju.

Celebração dos dez anos da Fundação Gol de Letra.

Gol de Letra Foundation's 10th Anniversary Celebration.

Chegada da disseminação da prática da Fundação a Guiné-Bissau.

Spreading Gol de Letra's practice on Guiné-Bissau.

2012

Disseminação chega a São Paulo (SP), Rio de Janeiro (RJ), Belo Horizonte (MG), Salvador (BA) e Porto Alegre (RS), com o projeto *Ginga Social*, em parceria com a adidas.

Dissemination is implemented in São Paulo (SP), Rio de Janeiro (RJ), Belo Horizonte (MG), Salvador (BA) and Porto Alegre (RS), with the Ginga Social Project, in partnership with adidas.

Lançamento do livro “*Virando o Jogo - uma experiência da Gol de Letra com Educação Integral*”, que traz a sistematização das práticas do *Virando o Jogo*.

Launching of the book “Changing the Game Program: a Gol de Letra's experience with Integral Education”, with the register and systematization of Changing the Game practices.

Início da 1ª turma do curso técnico de monitor esportivo do Centro Paula Souza (Governo do Estado de SP), uma parceria com a Gol de Letra.

Beginning of the first team of the Sports Monitor Technical Course at Centro Paula Souza (São Paulo State Government); a partnership with Gol de Letra.

2011

Início da sistematização do *Virando o Jogo*.

Beginning the systematization of Changing the Game.

Investimento no desenvolvimento da organização com o projeto *Recursos Humanos*, novo site e projeto “*Mídias Sociais*”.

Investing in institutional development: Human Resources, new site and Social Media projects.

Finalização do currículo do curso técnico de Esportes e Atividade Física (em parceria com o Centro Paula Souza).

Finalization of the curriculum of the Sports and Physical Activity technical course (in partnership with Paula Souza Centre).

Início do projeto *Gol de Cultura* no Caju, que oferece atividades de dança e música popular brasileira para adolescentes.

Beginning of the Goal of Culture Project in Caju, by which the teenagers have classes of Brazilian popular music and dance.



2012 EM NÚMEROS

2012 in numbers

FUNDAÇÃO GOL DE LETRA 2012

GOL DE LETRA FOUNDATION 2012

- › Prêmio Laureus – Sport for Good, considerado o Oscar mundial do esporte, concedido a Raí.
- › *Laureus Award – Sport for Good, considered the world's sports Oscar, awarded to Raí.*
- › 1.300 crianças, adolescentes e jovens atendidos por intervenções de dupla proteção: educação e assistência social. Diálogo e interação com poder público e atores sociais locais, incluindo escolas públicas.
- › *1,300 children, teenagers and young persons received double protection: education and social assistance. Dialog and interaction with Public Power, local social players, including the Governmental schools.*
- › Seminário “Práticas de Educação Integral: o papel da família e a mediação de conflitos” reúne especialistas nacionais e convidados internacionais no lançamento do livro institucional “Programa Virando o Jogo, uma experiência da Gol de Letra com Educação Integral”.
- › *Seminar: “Integral Education Practices: the family's role and the mediation of conflicts”. The event gathered national and international experts to launch Gol de Letra Foundation's institutional book “Changing the Game Program: a Gol de Letra's experience with Integral Education”.*
- › Reconhecida pela sociedade civil, a Gol de Letra dobrou seus seguidores no Facebook, tem 3171 seguidores no Twitter e 4900 pageviews mensais no Blog.
- › *Acknowledged by the civil society, Gol de Letra doubled its followers in Facebook, it has 3171 followers in Twitter and its Blog has 4900 pageviews per month.*
- › 382 doadores no programa “Sócios Titulares”, 49 empresas que aderiram à Campanha do Cupom Fiscal e 111 voluntários envolvidos com a instituição em São Paulo e no Rio de Janeiro.
- › *382 donators as Associate Members, 49 companies in the Fiscal Coupon and 111 volunteers collaborating with the institution in São Paulo and Rio de Janeiro.*
- › 70 empresas parceiras, entre mantenedoras e institucionais, com R\$ 6.572.785 investidos em programas e projetos.
- › *70 company-partners, either sponsors or institutions, with a total of R\$ 6.572.785 invested in programs and projects.*

Gol de Letra
aberta à comunidade
Gol de Letra is open
to the community

Ações conjuntas e vínculos de confiança com moradores, líderes comunitários, diretores de escola, representantes do Conselho Tutelar e de entidades sociais.

JOINT ACTIONS LEAD TO BEING TRUSTED BY THE RESIDENTS, COMMUNITY LEADERS, SCHOOL BOARDS, TUTELAR COUNCIL, SOCIAL ENTITIES.

1917

atendimentos diretos
feitos pelo programa
Comunidades.

1917 DIRECT ASSISTANCE ACTIONS
VIA COMMUNITIES PROGRAM.

123

oficinas sobre
sexualidade
oferecidas para
adolescentes no
entorno social.

123 WORKSHOP ABOUT SEXUALITY
TO EDUCATE THE COMMUNITY'S
ADOLESCENTS.

10 mil títulos no acervo
e 1718 usuários cadastrados
na biblioteca comunitária da
Gol de Letra.

10 MIL TITLES IN THE LIBRARY AND
1718 READERS ENROLLED AT GOL DE
LETRA COMMUNITY LIBRARY.

CRIANÇAS, ADOLESCENTES E JOVENS GOL DE LETRA GOL DE LETRA CHILDREN, TEENAGERS AND YOUNG PEOPLE

240

crianças e adolescentes e 32 jovens capacitados para atuarem como mediadores e monitores no programa *Virando o Jogo*. Destaque para o fato de que 83% dos participantes apresentam nível satisfatório de aprendizagem e 219 realizaram avaliações antropométricas para parâmetros de saúde e realização de orientação nutricional.

CHILDREN AND TEENAGERS, BESIDES 32 YOUNG PEOPLE THAT ARE EDUCATED TO BE MEDIATORS AND MONITORS IN *CHANGING THE GAME* PROGRAM. WE HIGHLIGHT THAT 83% OF THE PARTICIPANTS PRESENTED SATISFACTORY LEARNING RESULTS, AND 219 HAD ANTHROPOMETRIC EVALUATIONS TO CHECK HEALTH PARAMETERS AND DO NUTRITIONAL ORIENTATION.

183

jovens atendidos pelo *Programa de Jovens*, sendo que 71% dos participantes verbalizam uma perspectiva de futuro promissora.

YOUNG PEOPLE EDUCATED BY *YOUTH PROGRAM*; 71% OF THE PARTICIPANTS WITH HIGH POTENTIAL.

221

adolescentes e jovens atendidos pelo programa *Jogo Aberto*. Parceria com duas escolas públicas e ações de lazer aos sábados na comunidade.

TEENAGERS AND YOUNG PEOPLE WERE EDUCATED BY *OPEN GAME* PROGRAM. PARTNERSHIP WITH TWO GOVERNMENTAL SCHOOLS. ENTERTAINMENT ON SATURDAY IN THE COMMUNITY.

Jogo Aberto recebe Prêmio Iniciativa de Ouro, da Rádio ESPN Estadão

OPEN GAME IS AWARDED WITH THE PRÊMIO INICIATIVA DE OURO, BY A RADIO STATION - RÁDIO ESPN ESTADÃO.

Formação de monitores esportivos do *Jogo Aberto* se torna uma oportunidade de estudo e inserção no mercado de trabalho, por meio de curso técnico elaborado em parceria com o Centro Paula Souza.

EDUCATION OF SPORTS MONITORS OF *OPEN GAME* IS ALWAYS AN OPPORTUNITY TO GET A JOB AFTER ATTENDING THE TECHNICAL COURSE ELABORATED IN PARTNERSHIP WITH *PAULA SOUZA CENTER*.

96

alunos formados pelo projeto *Gol de Trabalho* no Caju, que obteve índice de 65% de inserção no mercado de trabalho.

STUDENTS GRADUATED BY *GOAL OF WORK* PROJECT IN CAJU; 65% OF THEM GOT A JOB AFTER ATTENDING THE COURSE.

98

crianças e adolescentes atendidos pelo projeto *Gol de Cultura*.

CHILDREN AND ADOLESCENTS TOOK PART IN *GOAL OF CULTURE* PROJECT.

183

crianças e adolescentes atendidos e reconhecendo saberes e práticas envolvendo o esporte e a expressão oral e escrita no programa *Dois Toques*.

CHILDREN AND ADOLESCENTS LEARNED PRACTICES INVOLVING SPORTS, ORAL/Written COMMUNICATION VIA *TWO MOVES* PROGRAM.

NOSSAS ATIVIDADES

Our activities

A atuação direta da Gol de Letra acontece em duas unidades: Vila Albertina, em São Paulo (SP), e Complexo do Caju, no Rio de Janeiro (RJ). Os programas e projetos são divididos por faixas etárias e tipos de atividade, conforme quadro a seguir.

Gol de Letra's activities are performed in two units: Vila Albertina, in São Paulo (SP), and Caju District, in Rio de Janeiro (RJ). The programs and projects take into consideration the age of the students and the types of activity, as per the following table.

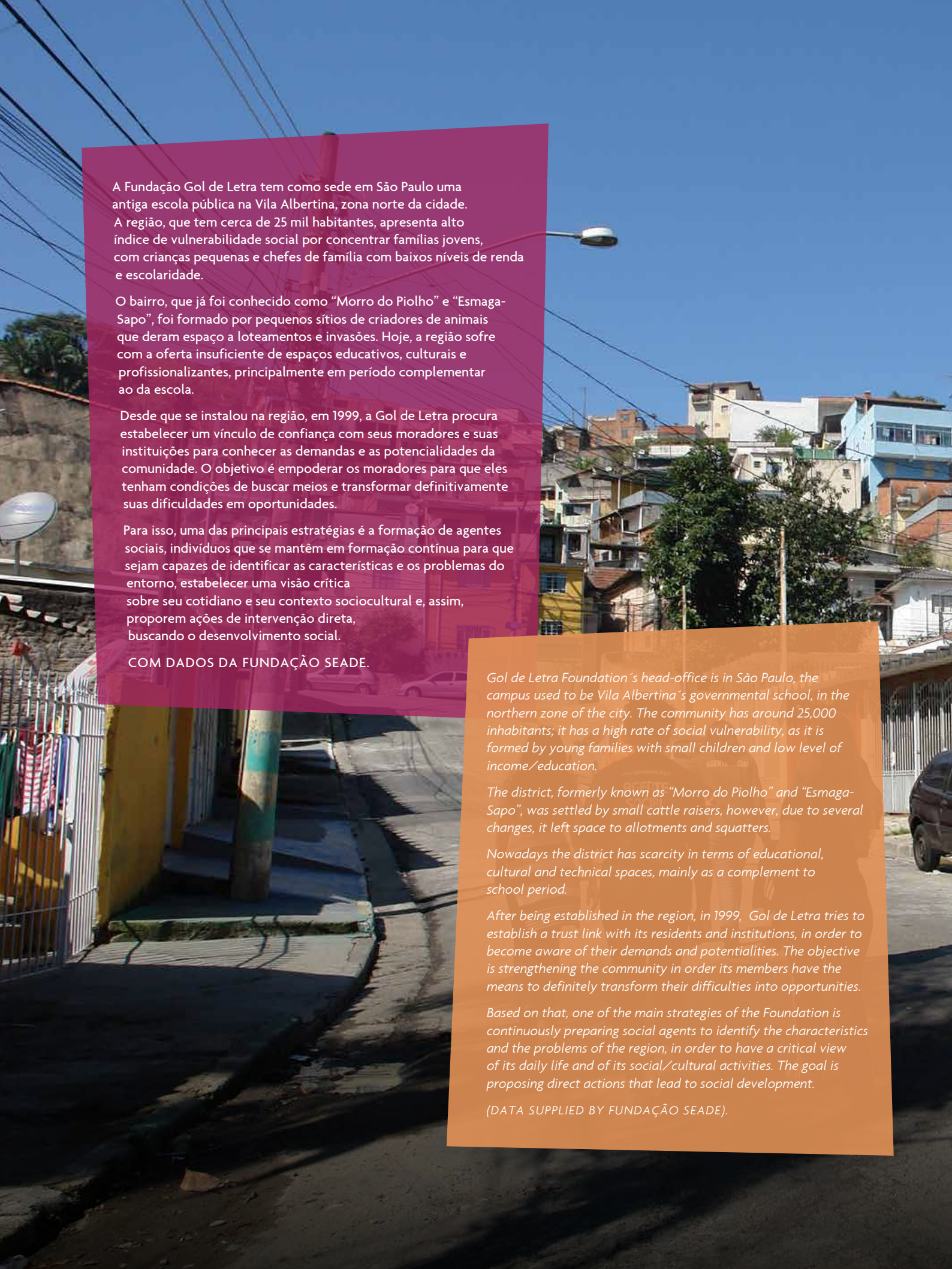


Pão Paulo

	FAIXA ETÁRIA	TIPO DE ATIVIDADE
Virando o Jogo <i>Changing the Game</i>	7 a 14 anos + mediadores e monitores (15 a 20 anos) <i>7 to 14 years old + mediators and monitors (15 to 20 years old)</i>	Atividades de expressão oral e escrita, corporal, artística e cultural, mediação de conflitos e sexualidade. <i>Activities involving oral and written communication, physical/artistic/cultural activities, conflict mediation and discussions about sexuality.</i>
Jogo Aberto <i>Open Game</i>	12 a 18 anos + monitores (16 a 20 anos) <i>12 - 18 years old + monitors (16 - 20 years old)</i>	Onze modalidades esportivas, parceria com escolas e lazer para a comunidade. <i>Eleven sports modalities, a partnership with the community schools focused on leisure.</i>
Programa de Jovens <i>Youth Program</i>	14 a 21 anos + monitores (18 a 25 anos) <i>14 to 21 years old + monitors (18 to 25 years old)</i>	Eixo Arte e Comunicação: oficinas de artes visuais, educomunicação, música, grafite e núcleo de projetos. Eixo Rumo a Empregabilidade: oficinas de Auxiliar de Escritório e Marcenaria. <i>Arts and Communication: Visual arts, communication, music, graphite, project hubs. The Path to Workability: Office clerks and Carpenters.</i>
Comunidades <i>Communities</i>	Aplica-se a todas as idades <i>It applies to any age.</i>	Atendimento aos jovens beneficiados pelos programas, suas famílias e moradores da comunidade, por meio de parcerias, ações de mobilização e formação de agentes. <i>Young people benefited by the programs, their families and neighbours take part in partnerships, mobilization actions, education of social agents.</i>

Rio de Janeiro

	FAIXA ETÁRIA	TIPO DE ATIVIDADE
Dois Toques <i>Two Moves</i>	7 a 14 anos + monitores (15 a 21 anos) <i>7 to 14 years old + monitors (15 to 21 years old)</i>	Atividades esportivas e de lazer, leitura, escrita, informática e artes. <i>Sports, leisure, reading, writing, informatics, arts activities.</i>
Gol de Trabalho <i>Goal of Work</i>	17 a 30 anos <i>17 to 30 years of age</i>	Formação em rotinas administrativas, atividades culturais, workshops e palestras. <i>Administrative and cultural activities, workshops and lectures.</i>
Gol de Cultura <i>Goal of Culture</i>	11 a 15 anos <i>11 to 15 years of age</i>	Folclore brasileiro, dança e percussão. <i>Brazilian folklore, dance and percussion.</i>
Comunidades <i>Communities</i>	Aplica-se a todas as idades <i>It applies to any age.</i>	Atendimento aos jovens beneficiados pelos programas, suas famílias e moradores da comunidade, por meio de parcerias e ações de mobilização. <i>Young people benefited by the programs, their families and neighbours take part in partnerships, mobilization actions, education of social agents.</i>



A Fundação Gol de Letra tem como sede em São Paulo uma antiga escola pública na Vila Albertina, zona norte da cidade. A região, que tem cerca de 25 mil habitantes, apresenta alto índice de vulnerabilidade social por concentrar famílias jovens, com crianças pequenas e chefes de família com baixos níveis de renda e escolaridade.

O bairro, que já foi conhecido como “Morro do Piolho” e “Esmaga-Sapo”, foi formado por pequenos sítios de criadores de animais que deram espaço a loteamentos e invasões. Hoje, a região sofre com a oferta insuficiente de espaços educativos, culturais e profissionalizantes, principalmente em período complementar ao da escola.

Desde que se instalou na região, em 1999, a Gol de Letra procura estabelecer um vínculo de confiança com seus moradores e suas instituições para conhecer as demandas e as potencialidades da comunidade. O objetivo é empoderar os moradores para que eles tenham condições de buscar meios e transformar definitivamente suas dificuldades em oportunidades.

Para isso, uma das principais estratégias é a formação de agentes sociais, indivíduos que se mantêm em formação contínua para que sejam capazes de identificar as características e os problemas do entorno, estabelecer uma visão crítica sobre seu cotidiano e seu contexto sociocultural e, assim, proporem ações de intervenção direta, buscando o desenvolvimento social.

COM DADOS DA FUNDAÇÃO SEADE.

Gol de Letra Foundation's head-office is in São Paulo, the campus used to be Vila Albertina's governmental school, in the northern zone of the city. The community has around 25,000 inhabitants; it has a high rate of social vulnerability, as it is formed by young families with small children and low level of income/education.

The district, formerly known as “Morro do Piolho” and “Esmaga-Sapo”, was settled by small cattle raisers, however, due to several changes, it left space to allotments and squatters.

Nowadays the district has scarcity in terms of educational, cultural and technical spaces, mainly as a complement to school period.

After being established in the region, in 1999, Gol de Letra tries to establish a trust link with its residents and institutions, in order to become aware of their demands and potentialities. The objective is strengthening the community in order its members have the means to definitely transform their difficulties into opportunities.

Based on that, one of the main strategies of the Foundation is continuously preparing social agents to identify the characteristics and the problems of the region, in order to have a critical view of its daily life and of its social/cultural activities. The goal is proposing direct actions that lead to social development.

(DATA SUPPLIED BY FUNDAÇÃO SEADE).



Vila Albertina

SÃO PAULO



PROGRAMA VIRANDO O JOGO

Changing the Game Program

Criado em 1999, o programa *Virando o Jogo* reúne diariamente, durante quatro horas, crianças e jovens moradores da Vila Albertina e alunos da rede pública de ensino, oriundos de famílias em situação de vulnerabilidade e risco social, para participarem de atividades de expressão oral e escrita, corporal, artística e cultural no contraturno escolar. O programa oferece, ainda, a formação de jovens mediadores e monitores bolsistas, ações socioeducativas e atendimento para as famílias dos participantes. O *Virando o Jogo* atende a 240 crianças e adolescentes de 7 a 14 anos, e 32 jovens de 15 a 20 anos, que são capacitados para atuarem como mediadores e monitores.

Changing the Game Program was established in 1999 and it gives Vila Albertina's children and young people the daily opportunity to gather for four hours and take part in activities involving oral and written communication, physical/ artistic and cultural activities off school period.

They study at governmental schools and are in vulnerable and risky social conditions.

The program also educates young mediators and monitors with scholarship, focusing on social-educational actions and assistance to the families of the participants.

Changing the Game gives assistance to 240 children and adolescents, from 7 to 14 years old, and 32 young people from 15 to 20 years old, who are educated to be mediators and monitors.

2012

Em 2012, o *Virando o Jogo* ampliou a participação decisiva das crianças e dos adolescentes em diversas atividades implementadas ao longo do ano, melhorou a integração entre os educadores e os profissionais da área social, obteve a marca de **83%** das turmas com nível satisfatório de aprendizagem e, ainda, conseguiu um índice de **85,5%** de frequência satisfatória nos 182 dias letivos.

Foram realizados **43 atendimentos** de Mediação de Conflitos, com **99 participantes** entre crianças, adolescentes, jovens e educadores, além de **três encontros** com atividades lúdicas de promoção de Cultura de Paz, chamados de 'Dia D - o Dia Diferente'.

Com a assessoria do Centro de Recuperação e Educação Nutricional (CREN), o projeto *Nutrir para Crescer* visa à sensibilização e à orientação das crianças, adolescentes e suas famílias para a formação de hábitos alimentares saudáveis.

Entre os meses de maio e dezembro de 2012, foram realizadas **avaliações antropométricas** em **219 crianças e adolescentes** de sete a 14 anos do *Virando o Jogo*, além de oficinas de culinária para as famílias, atendimentos nutricionais, encaminhamentos para tratamentos e reuniões com as equipes da Unidade Básica de Saúde (UBS) Vila Albertina e do Núcleo de Apoio à Saúde da Família (NASF). Devido ao sucesso de seus resultados, o "Nutrir para Cres-

2012

In 2012, Changing the Game increased the participation of the children and adolescents in several activities implemented along the year, improving integration between educators and social assistance professionals, getting the rate of 83% in terms of satisfactory learning and 85,5% of attendance to the 182 school days.

There were 43 sections of Conflict Mediation, with 99 participants (children, adolescents, young people and educators). There were also three game entertaining activities, focused on Peace and named "D Day – the Different Day."

The Program Nutrition to Grow up, supported by the Recovery and Nutritional Centre (CREN), gives awareness and guidance to children, adolescents and families concerning healthy feeding habits.



Tema anual

O tema anual de 2012 foi "História da Humanidade – Eu nasci há 10 milhões de anos atrás..."; culminando na Feira Cultural, no fim do ano, com a apresentação de vários trabalhos interdisciplinares a respeito do tema.

Annual Theme

Year 2012's theme was "History of Humanity – I was born 10 million years ago...", and at the end of the year there was a Cultural Fair, to present several inter-disciplinary works about the theme.

cer” foi prorrogado até abril de 2013 para que pudesse ser feita uma avaliação nutricional nas novas crianças da comunidade matriculadas na Fundação e aplicadas novas oficinas.

Aproximação com as escolas

Estreitar o relacionamento com escolas públicas da região foi um dos desafios de 2012 para o programa *Virando o Jogo*. Durante o ano, a Fundação Gol de Letra manteve diálogo aberto e cooperativo com **duas escolas** da Vila Albertina, nas quais estudam a maioria das crianças e dos jovens participantes do programa *Virando o Jogo*, e vínculo com outras **16 escolas**, onde também estudam alguns dos atendidos pela Fundação.

No primeiro semestre, foram realizados **encontros da equipe do Programa com coordenadores pedagógicos** dessas instituições de ensino, com o intuito de discutir **questões comumente enfrentadas** pelas escolas e pela Fundação Gol de Letra, bem como aplicado conhecimento mais profundo nas escolas sobre algumas metodologias trabalhadas na Fundação, como a proposta de mediação de conflitos. No mês de outubro, aconteceu o encontro **‘Bate papo com as escolas’**, que promoveu a aproximação de **seis** estabelecimentos de ensino da região com a Gol de Letra.

The anthropometric checking of 219 children and adolescents (7 – 14 years of age) of Changing the Game Program took place between May – December 2012. There were cook workshops for the families, as well as nutritional guidance, assistance to obtain governmental medical assistance in Vila Albertina’s Governmental Primary Care Units (UBS and .NASF). The success of “Nutrition to Grow Up” extended the program till April 2013, thus permitting the nutritional checking of other children assisted by the Foundation, as well as new workshops.

Closer relationship with the Schools

*This task was one of the challenges in 2012 to Changing the Game. Gol de Letra Foundation kept an open and helpful dialogue with two schools in the region, which educates most of the children and adolescents that take part in Changing the Game. A link with **16 other schools** was established, also frequented by the Foundation’s children.*

During the first semester several meetings were held by the Program’s team and the pedagogical coordinators of the referred school institutions, to discuss the issues commonly faced by the Foundation and the schools, to tell about the Foundation’s methodology, and to study conflict mediation proposals. ‘Bate papo com as escolas’ (Talking to the Schools), took place in October, an activity to get the six educational institutions of the region closer to Gol de Letra.



97,5%

de frequência dos alunos.

ATTENDANCE.

83%

das turmas com nível satisfatório de aprendizagem nas áreas de dança, música, teatro, artes plásticas, capoeira, educação física, leitura e escrita e informática.

SATISFACTORY LEARNING IN DANCE, MUSIC, THEATRE, FINE ARTS, CAPOEIRA, PHYSICAL EDUCATION, READING, WRITING, INFORMATICS.

75%

das turmas com nível satisfatório de competências básicas para a vida social.

SATISFACTORY RESULTS IN SOCIAL LIFE BASIC COMPETENCES.

84%

dos adolescentes com aproveitamento global satisfatório.

ADOLESCENTS WITH SATISFACTORY GLOBAL RESULTS.

99%das famílias com melhoria no relacionamento familiar, sendo que, dessas, **72%** acreditam que o relacionamento familiar melhorou muito; **100%** das famílias se dizem satisfeitas com o atendimento da Fundação.

IMPROVEMENT OF FAMILY RELATIONSHIP (72% OF THEM BELIEVE THAT THE RELATIONSHIP IMPROVED A LOT, AND 100% OF THE FAMILIES ARE HAPPY WITH THE ASSISTANCE GIVEN BY THE FOUNDATION).

Realizadas **oito** 'Reuniões com Famílias', com diferentes opções de dias e horários, reunindo **678** participantes.THERE WERE EIGHT FAMILY MEETING SECTIONS, IN DIFFERENT DAYS AND OCCASIONS, GATHERING **678** PARTICIPANTS.Realizados **oito** 'Dia da Visita' (evento em que a Fundação abre suas portas para interessados no trabalho desenvolvido), com a participação de **85** pessoas.THERE WERE **EIGHT** 'VISIT DAY' EVENTS (THE FOUNDATION RECEIVES THE STAKEHOLDERS), **85** PERSONS TOOK PART IN THEM.

Metas de 2013

Promover ações de aproximação com algumas escolas públicas em que as crianças e os adolescentes estudam, a fim de possibilitar uma troca efetiva de informações sobre os participantes, favorecendo a proteção social e a melhoria na aprendizagem e nas habilidades sociais.



Goals for 2013

Actions to be closer to some governmental schools frequented by the Foundations's children and adolescents, in order to exchange information about the participants, improving social assistance as well as social learning.



PROGRAMA DE JOVENS

Youth Program

O *Programa de Jovens* existe desde o ano 2000 e atende a adolescentes e jovens de 14 a 21 anos, moradores da Vila Albertina, com o propósito de formá-los e capacitá-los para o exercício pleno da cidadania, por meio da ampliação do repertório educacional, cultural, social e profissional. O Programa está estruturado em dois eixos de atuação: Arte e Comunicação, em que são desenvolvidas oficinas voltadas à ampliação do repertório cultural dos jovens, e Rumo à Empregabilidade, cujo objetivo é preparar, encaminhar e acompanhar os jovens no mercado de trabalho. Além disso, trabalha atividades de formação comum, com a execução de saraus, intervenções na comunidade e fóruns de discussão, cada um com duas edições por ano (uma por semestre).

Youth Program started in 2000 and assists young people from 14 to 21 years of age in Vila Albertina, preparing them to be full citizens by improving their educational, cultural, social and professional skills. The program is structured on two action pillars: Arts and Communication, with cultural workshops for young people. The focus of “The Path to Workability” is to prepare, guide and follow up the young people’s process in the work force. There are also other integrating activities, like cultural private parties, community meetings, discussion forums (two editions of each, one per semester).

In 2012 there were workshops concerning graphite, communication, visual arts, and music, via Arts and Communication, including a project core. The Path to Workability Program included workshops focused on office clerk skills, in partnership with SENAC Institute; carpentry, in partnership with Leroy Merlin; and advanced carpentry, with Leo Madeiras.

Youth Program formed a more united team, with more integration between the two action pillars, besides a closer and tuned relationship with the Community.

Em 2012, foram realizadas oficinas de grafite, educomunicação, artes visuais, núcleo de projetos e músicas pelo eixo Arte e Comunicação. No eixo Rumo à Empregabilidade foram desenvolvidas a oficina de auxiliar de escritório, em parceria com o SENAC, a oficina de marcenaria básica, em parceria com a Leroy Merlin, e a oficina de marcenaria avançada, em parceria com a Leo Madeiras.

No ano passado, o *Programa de Jovens* estabeleceu uma equipe mais coesa, obteve maior integração entre seus dois eixos de atuação e um relacionamento mais próximo e em maior consonância com a comunidade.

DESTAQUES DO PROGRAMA DE JOVENS EM 2012

Dentre as atividades realizadas durante o ano, destacam-se algumas ações:

- › **Aproximação com Escolas:** um dos maiores resultados do *Programa de Jovens* em 2012 foi a aproximação com as escolas do entorno da Fundação, com destaque para o relacionamento com a Escola Estadual Alberto Cardoso, onde grande parte dos jovens do Programa estuda. A Fundação participou de diversos encontros e reuniões para construir uma proposta de atuação em parceria com a Escola. O *Programa de Jovens* foi convidado a participar da Feira Cultural da Escola e realizou, no mês de novembro, o evento **Grafite Fest**, que contou com a participação de mais de 150 jovens e artistas da zona norte de São Paulo.
- › **Núcleo de Projetos:** aprovação de três projetos em editais através do Prêmio Aprendiz Comgás: “Cine na Vila”, “Vozes da Vila” e “Coleção Literária Besouro”.
- › **Oficina de Grafite:** maior dinamismo da oficina, pouca evasão dos jovens e a realização do evento **Grafite Fest** - evento de grafite realizado em parceria com a Escola Estadual Alberto Cardoso.
- › **Oficina de Música:** grande procura, interesse e participação dos jovens.
- › **Artes Visuais e Educomunicação:** elaboração de um vídeo sobre o lixo na Vila Albertina. O vídeo foi exibido no festival ambiental **Umweltfestival**, em Berlim. O festival é voltado para o público jovem e conta com apresentações sobre sustentabilidade, meio ambiente, consumo consciente e proteção ambiental.
- › **Empregabilidade:** participação de 24 jovens (alunos e ex-alunos) como monitores e intérpretes no XII Congresso Internacional de Cataratas e Cirurgia Refrativa. O evento foi realizado no hotel Holiday Inn no período de 29/05 a 02/06.

HIGHLIGHTS OF YOUTH PROGRAM IN 2012

Some of them are:

- › **Being closer to the Schools:** One of the best results of Youth Program in 2012 was the link established with the Schools near the Foundation, mainly with Escola Estadual Alberto Cardoso, as most of the participants of the Program study there. The Foundation took part in several meetings to build an action proposal in partnership with the School. Youth Program was invited to take part in their Cultural Fair. The event Grafite Fest counted on the participation of more than 150 young persons and artists of São Paulo's northern zone.
- › **Núcleo de Projetos (Project Core):** Three approved projects via Prêmio Aprendiz Comgás (Young Apprentice Prize): Cine na Vila, Vozes da Vila e Coleção Literária Besouro. (Cinema, music and literary activities).
- › **Oficina de Grafite (Graphite workshop):** A more dynamic activity, with less absenteeism. The event Grafite Fest was done in partnership with Escola Estadual Alberto Cardoso.
- › **Oficina de Música (Music workshop):** the young people are very much interested in participating.
- › **Visual Arts and Communication:** elaboration of a video clip about the waste in Vila Albertina, this work was presented in the **Umweltfestival**, in Berlin. The spotlight in on the young public in relation to the following issues: sustainability, environment, consumption and environmental awareness.
- › **Workability:** participation of 24 young persons (students and former students) as monitors and interpreters in the XII International Medical Congress on Cataracts and Refractive Surgery. The event was at Holiday Inn Hotel, from 29/05 to 02/06.



Tema anual: Expressões Individuais e Movimentos Culturais
O tema foi desenvolvido de forma transversal nas oficinas (culturais e empregabilidade) e nas ações de formação comum (Sarau, Intervenção e Fórum).

Annual Theme: Individual Expressions and Cultural Movements
The theme was transversally developed in workshops (cultural and workability) and in social actions (cultural evening events, participation in the community, forums).

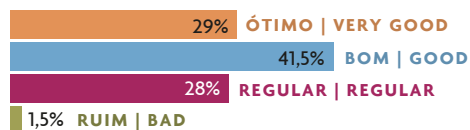
Avaliação

A avaliação das oficinas (empregabilidade e culturais) demonstra que o objetivo traçado (70% dos jovens com avaliação entre ótimo e bom) foi plenamente alcançado:

Assessment

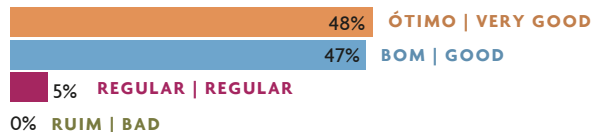
The assessment of the workshops (workability and culture) indicates that the objective was fully reached (70% of the young persons were rated as "very good" and "good"):

Empregabilidade Workability

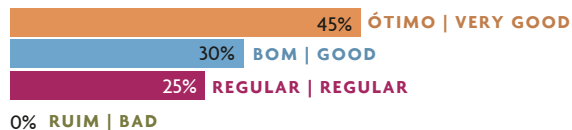


Oficinas Culturais Cultural Workshops

Grafite Graffiti



Artes Visuais Visual Arts



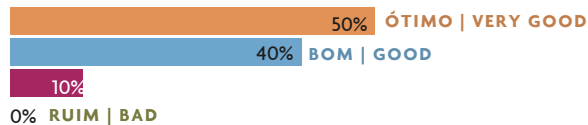
Música Music



Núcleo de Projetos Project Core



Educomunicação Communication



183jovens de 14 a 21 anos
atendidos.

183 YOUNG PERSONS, 14 TO 21 YEARS OLD.

100meninos.
BOYS.**83**meninas.
GIRLS.No eixo Rumo à
Empregabilidade
foram beneficiados**103**jovens (**56** meninos
e **47** meninas).

THE PATH TO WORKABILITY ASSISTED

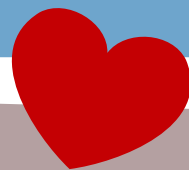
103 YOUNG PERSONS (**56** BOYS AND **47** GIRLS).Eixo Arte e Comunicação
foram atendidos**80**jovens (**44** meninos
e **36** meninas).

ARTS AND COMMUNICATION:

80 YOUNG PERSONS (**44** BOYS AND **36** GIRLS).

Metas 2013

1. Estruturar as ações em comum do Programa de Jovens, como Sarau, Intervenção e Fórum.
2. Realizar reflexão sobre o eixo Rumo à Empregabilidade, com o intuito de repensar as ações e de reestruturar o eixo.
3. Consolidar uma proposta de comissão de jovens para participar das ações decisórias do Programa e de apoiar no desenvolvimento de novas ações.



2013 Goals

1. Common actions: Youth Program linked to Cultural evening meetings, social intervention and Forum.
2. Path to Workability reconsidered its actions and restructured its pillar.
3. Consolidate a young people committee that take part in the Program's decision making and in the support to new actions' development.



PROGRAMA JOGO ABERTO

Open Game Program

O programa *Jogo Aberto* oferece **aprendizagens socioeducativas de esporte e lazer** a jovens de 12 a 18 anos, moradores da Vila Albertina, com foco na ampliação de capacidades e habilidades indispensáveis ao desenvolvimento humano, que **contribuem para a educação integral** de crianças, adolescentes e jovens.

A proposta pedagógica é baseada nos princípios do esporte educacional e de participação que têm como premissas a educação por meio do esporte para qualquer indivíduo, independentemente de habilidade, gênero, condição física ou faixa etária. Também tem como característica a prática esportiva de forma espontânea, sem a necessidade de um rendimento superior. A atuação do programa é dividida em quatro frentes:

Open Game offers sports and leisure activities which include social and educational purposes to improve the capacity and skills of young people (12 to 18 years old) in Vila Albertina. This modality of learning is essential to complete the integral education of children, teenagers and young people.

Its pedagogic methodology is that of educational sports, dedicated to foster inclusion, diversity, dialogue environments, games and leadership, regardless their skills, gender, physical condition or age. The sports practice is performed spontaneously, without any score purpose.

Núcleo de Esporte e Desenvolvimento

O (NED) oferece aulas práticas esportivas nas modalidades futsal, vôlei, basquete, handebol, tchoukball e capoeira. Os alunos podem escolher até três modalidades.

Escola Ação Esportiva

É uma parceria da Gol de Letra com escolas públicas da região e oferece aos jovens aulas de futebol de campo, ginástica, atletismo, esportes coletivos diversos, basquete e esportes de areia.

Formação de Monitores Esportivos

Capacita jovens de 16 a 20 anos para tornarem-se agentes multiplicadores de ações de incentivo à cultura esportiva. As aulas são teóricas e práticas, com carga horária de 15 horas semanais. A formação tem duração de dois anos e, no final, o aluno elabora um projeto a ser desenvolvido na comunidade.

Lazer

No período noturno, a Fundação Gol de Letra oferece o espaço da quadra para a prática esportiva da comunidade local, sob a orientação de um educador. Aos sábados, são oferecidas atividades esportivas e recreativas dirigidas, organizadas pela equipe de educadores e monitores.



Núcleo de Esporte e Desenvolvimento (Sports and Development).

Classes in the following sports modalities: futsal, volley, basketball, handball, tchoukball and capoeira. The children can choose three modalities.

Escola Ação Esportiva (Sports Action).

A partnership between Gol de Letra and the regional governmental schools, offering classes in soccer, gymnastics, athletics, several collective sports, basketball and beach sports.

Formação de Monitores Esportivos (Sports Monitors).

Young people from 16 to 20 years of age are educated to be multipliers of the actions involving sports culture. They have a total of 15 class hours per week (theory and practice) during two years. Their turn-paper must be a project to be developed by the community.

Leisure

Gol de Letra Foundation permits that Community members use the sports court in the evenings, under the supervision of a teacher. On Saturdays there are sports and recreation activities organized and supervised by the teachers and monitors.

A forma de atuação prevê a educação por meio do esporte para qualquer indivíduo, independentemente de habilidade, gênero, condição física ou faixa etária.

The way of action predicts Education through Sports to any individual, regardless skill, genre, physical condition or age.



Caminhada Jogo Aberto

A caminhada aconteceu em junho e em dezembro e cada uma delas contou com a participação de 85 pessoas da comunidade local, que, juntas, percorreram um trajeto de oito quilômetros.

Walking Open Game

The activity took place in June and December, with 85 participants in both occasions. They belong to the Community and walked eight kilometres together.

Festival Jogo Aberto

O Festival Jogo Aberto aconteceu na última semana de novembro e envolveu todos os participantes com atividades como vôlei, tchoukball, futsal, basquete, handebol, dentre outros jogos e brincadeiras.

Open Game Festival

The Festival took place in the last week of November, with activities such volleyball, tchoukball, futsal, basketball, handball, among others.



Formação de monitores

A fase inicial da formação de monitores esteve voltada para a aplicação de conhecimentos relacionados ao esporte. Os temas trabalhados foram jogos cooperativos, competitivos e eventos. A prática foi voltada para o acompanhamento dos educadores em suas respectivas aulas. O destaque ficou por conta da parceria com a Universidade Aberta do Meio Ambiente e Cultura de Paz – UMAPAZ – Parque Lions Clube Tucuruvi, que ofereceu o curso de Jogos Cooperativos e Pedagogia da Cooperação, com uma carga horária de 24 horas.

Education of monitors

Its initial stage was dedicated to sports (theory and practice). The themes were cooperative and competitive games, besides sports events. The practice was given during sports classes, by assisting the teachers. The highlight was the partnership with UMAPAZ University (Environment and Peace Culture) at Lions Club Tucuruvi, which provided a 24 class hour course in Cooperative Games and Pedagogy of Cooperation.

Curso de Esportes e Atividade Física

A formação de monitores esportivos do Jogo Aberto inspirou a criação do primeiro curso profissionalizante em Esporte do País. Desenvolvido pelo Centro Paula Souza (autarquia do governo do Estado de São Paulo) e com a colaboração da Gol de Letra na elaboração do currículo, o curso tem duração de 18 meses. A turma piloto começou em março e é formada por alunos da Gol de Letra e do Instituto Esporte & Educação.

Sports and Physical Activity Course

Open Game monitors inspired the establishment of the first professionalizing course in Sports in Brazil, a result of the partnership between Centro Paula Souza (semi-State Educational Entity in São Paulo) and Gol de Letra Foundation. The Foundation elaborated the curriculum of this 18 month course. The pilot team, formed by students of Gol de Letra and Instituto Esporte & Educação, started the course in March.



221

alunos atendidos,
sendo 65% deles meninos
e 35% meninas.

ASSISTED STUDENTS, 65% OF THEM ARE BOYS
AND 5% ARE GIRLS.

315

vagas (cada aluno pode
participar de mais de uma
modalidade). A frequência
média foi de 72%.

PLACES (THE STUDENT CAN TAKE PART IN MORE
THAN ONE MODALITY). AVERAGE FREQUENCY: 72%.

92%

dos alunos consideraram a
aprendizagem satisfatória.

OF THE STUDENTS CONSIDER THAT THE RESULTS ARE
SATISFACTORY.

100%

das famílias dos jovens
participantes foram
acompanhadas pelas
assistentes sociais do
projeto, que conheceram
de perto a dinâmica
familiar e suas condições
socioeconômicas para, assim,
realizarem intervenções
sociais necessárias, como
encaminhamentos, visitas ou
acompanhamentos sociais.

100% OF THE STUDENTS' FAMILIES ARE ASSISTED
BY THE PROJECT'S SOCIAL ASSISTANTS, THAT
LEARN ABOUT THEIR SOCIAL AND ECONOMIC
CONDITIONS IN ORDER TO HELP THEM, VISITING
AND ACCOMPANYING THEM WHEN NECESSARY.

Metas 2013

Analisar formas de diminuir
a rotatividade de alunos
no Programa.

Ter pelo menos um
projeto por ano executado
pelos jovens (fator que
depende da conclusão do
ciclo de cada monitor).

Goals for 2013

*Study a way to decrease
the students' drop-out rate.*

*Have at least one Project
performed by the young
people (a factor that
depends on the monitor,
that has to complete the
study cycles.)*





PROGRAMA COMUNIDADES

Communities

O programa *Comunidades*, desenvolvido em São Paulo desde o início da Gol de Letra, foca suas ações no atendimento familiar e comunitário e tem como referências a Política Nacional de Assistência Social (PNAS) e a Lei Orgânica de Assistência Social (LOAS), que pressupõem a centralidade na família enquanto estrutura vital e lugar essencial à humanização e à socialização da criança e do adolescente. O *Comunidades* reconhece a importância do caráter sócio-assistencial das ações com o objetivo de desenvolver contextos de proteção social, na família, na comunidade e nos diversos espaços de convivência das crianças, jovens e famílias atendidas.

Três projetos integram a estrutura do Programa:

The Communities Program is part of Gol de Letra Foundation since its establishment in São Paulo. It is in line with the Social Assistance National Policy (PNAS) and the Social Assistance Legislation (LOAS) that places the family as the youth's basis in terms of humanization and socialization. The Program acknowledges the importance of social assistance to protect the family in the society, as well as in the community frequented by the children, the young people and their families.

The initiative includes three projects:

Arredores

Visa articular o oferecimento de espaços de informação e troca de conhecimentos para e com a comunidade, assim como favorecer a participação efetiva dos sujeitos, validando suas expectativas enquanto grupo, em todas as etapas das ações desenvolvidas.

Formação de Agentes Sociais

Tem como objetivo identificar e capacitar atores locais para o processo de desenvolvimento comunitário, com foco na multiplicação de informações, conhecimentos e práticas. Para isso, a capacitação inclui o desenvolvimento de liderança, autonomia, iniciativa, articulação social e atuação em rede.

Leitura na Vila

Foi criado em outubro de 2012, com duração de um ano, e foi uma estratégia de aproximação com a comunidade, com o objetivo de promover o acesso ao livro e à leitura, incentivando o protagonismo da comunidade.

2012

No ano de 2012, o programa *Comunidades* realizou oficinas mensais entre a coordenação e as assistentes sociais dos programas da Fundação, visando ao fortalecimento da proteção social básica, oferecida pelo atendimento da Gol de Letra. O resultado das oficinas foi dividido entre coordenadores e assistentes sociais dos programas.

O projeto *Leitura na Vila* recebeu financiamento para ampliação e melhorias, tendo como espaço a biblioteca comunitária da Fundação Gol de Letra. O projeto passou a ser conduzido e supervisionado pelo programa *Comunidades*, como mais uma estratégia de desenvolvimento comunitário para a Vila Albertina.



Surroundings Project

It fosters the Exchange of information among the several regional social players, the development of partnerships and the presence in specific social networks.

It congregates social and educational community actions, in every stage of the performed group activities.

Social Agents' Project

The purpose is identifying and preparing local agents to take part in activities involving the community and the spread of information, knowledge and practice. They are educated in terms of leadership, autonomy, initiative, social articulation and networking.

Leitura na Vila (Reading)

This one year program started in October 2012; a strategy to get the community together and promote free access to books and the habit of reading.

2012

In 2012, Communities has done monthly workshops for the social assistants and the coordinators of the Foundation's social-educational programs, to strengthen the basic social protection offered by the social assistants of Gol de Letra Foundation. The result of the workshops was shared by the coordinators and social assistants of the programs.

Reading in the Vila Project received funds to expand and upgrade Gol de Letra Foundation community library. The Project was guided and supervised by the Community Program, as it is a strategy for the development of Vila Albertina Community.

Nas áreas de participação e fortalecimento das redes de cooperação, a Fundação Gol de Letra mantém relacionamento com a Rede Social Zona Norte e com o Conselho Gestor da Unidade Básica de Saúde da Vila Albertina, esteve presente no grupo de trabalho sobre educação da Rede Nossa São Paulo e no Coletivo Quinta Ambiental (por meio do mapeamento socioambiental baseado na Agenda 21, realizado como processo de formação das agentes sociais da Fundação Gol de Letra) e participou das discussões iniciais sobre o Plano de Metas para a Educação do Município de São Paulo 2011-2020.

*Gol de Letra Foundation reinforces its purposes by maintaining a link with Rede Social Zona Norte (a Social Network) and the Conselho Gestor da Unidade Básica de Saúde da Vila Albertina (a Primary Care Unit Board); by being present in work groups concerning education (Rede Nossa São Paulo) and environmental issues (Coletivo Quinta Ambiental), via the social-environmental mapping based on **Agenda 21**, the Gol de Letra Foundation's program to educate social agents. The Foundation also took part in the initial discussions regarding São Paulo Municipality's educational plan for the period 2011-2020.*



13

ações para a comunidade da Vila Albertina.

ACTIONS FOR VILA ALBERTINA COMMUNITY.

1917

atendimentos diretos.

DIRECT ASSISTANCE ACTIONS.

5751

atendimentos indiretos.

INDIRECT ASSISTANCE ACTIONS.

29

fóruns.

FORUMS.

94

espaços de formação.

EDUCATIONAL SPACES.

123

oficinas sobre sexualidade para adolescentes, com 230 participantes.

WORKSHOPS ABOUT SEXUALITY FOR TEENAGERS, WITH 230 PARTICIPANTS.

Metas para 2013

Implementar o projeto *Leitura na Vila*, com a formação de oito agentes de leitura na utilização do sistema Sophia (software de gestão de bibliotecas).

Formar 25 mediadores de leitura.

Promover 160 ações de incentivo à leitura na Fundação Gol de Letra e comunidade.

Sistematizar o processo de formação dos mediadores e agentes de leitura.

Reformar a biblioteca para que o espaço fique ainda mais agradável.

Participar mais ativamente dos eventos da comunidade e da rede local, com presença em cerca de 40 reuniões, apoiando e participando de oito ações promovidas pelas organizações locais.

Desenvolver cinco ações socioeducativas com e na comunidade.

Promover três ações preventivas em sexualidade desenvolvidas pelo grupo de agentes sociais e oficinas em sexualidade.

Estreitar a parceria com o Fundo de População das Nações Unidas (UNFPA), para colaborar com a consolidação do projeto de diagnóstico local.

Escrever o projeto de pesquisa de diagnóstico local (meta São Paulo e Rio de Janeiro).

Ampliar a interação dos coordenadores no processo de desenvolvimento comunitário, para mapear e promover ações coletivamente (meta São Paulo e Rio de Janeiro).

Goals for 2013

Implement Reading in the Vila Project, educating 8 agents to use the Sophia system (a software to manage libraries).

Educate 25 mediators for reading sections.

Promote 160 actions to increasing the reading rates in Gol de Letra Foundation and in the community.

Develop the process to educate reading mediators and agents.

Refurbish the library, in order it becomes a more pleasant place.

Take active part in the local and community events, being present in 40 meetings, to support and take part in eight actions launched by local organizations.

Develop five social-educational actions in the community.

Promote three preventive actions regarding sexuality. The actions are developed by social agents and presented in workshops.

Have a closer partnership with UNFPA, to promote the consolidation of Project locally.

Write the research concerning local diagnosis (SP/Rio target).

Expand the interaction of coordinators in the community development, in order to map and promote collective actions (SP/Rio target).



Até os anos 1950, o Caju, região localizada na área central e portuária da cidade do Rio de Janeiro (RJ), era formado por manguezais, aterros sanitários e áreas de aclives, que hoje constituem o complexo de favelas do Caju. Apesar de reunir mais de 30 mil habitantes, o Complexo do Caju é atendido por apenas um posto policial e uma escola pública, sendo que a região não dispõe de posto de saúde ou locais para as práticas culturais ou esportivas. Estima-se que o desemprego atinja cerca de 40% da população economicamente ativa, o que contribui para colocar o Caju na 111ª posição no ranking do Índice de Desenvolvimento Humano (IDH) entre os 126 distritos no Rio de Janeiro.

A Gol de Letra começou a atuar no Caju em 2006. Dois anos depois, a Fundação firmou parceria com o Serviços de Obras Sociais (S.O.S.) e o Rotary Clube, que ofereceram uma área de 891,57m² para ser utilizada mediante reforma. O novo espaço passou a atender centenas de crianças e jovens do programa *Dois Toques*, todos moradores das oito comunidades do bairro do Caju. Em 2009 foi inaugurado o Centro Cultural Gol de Letra.

A área social da unidade Rio de Janeiro tem como princípio a permanente integração com as áreas pedagógicas, atuando de forma sistemática em todos os projetos, programas e atividades desenvolvidas pela instituição, visando à qualificação da interlocução do trabalho com os públicos alvo, usuários diretos, famílias, comunidades e/ou instituições parceiras. A área contribui para a construção de contextos de ampla proteção social (saúde, assistência social e educação) junto aos usuários e famílias atendidas, moradores do bairro do Caju, por meio de ações socioeducativas que promovam o sentimento de pertencimento e identidade com a sociedade.

Os principais objetivos da Gol de Letra no Caju são a realização do acompanhamento integral dos grupos de alunos para prevenção de evasão, atendimento a casos de distúrbios familiares, dificuldades de aprendizagem e apoio ao processo educativo dos familiares; promoção de ações comunitárias socioeducativas que contribuam para a interação das famílias e comunidades com os princípios e objetivos institucionais, através de eventos como *Gol de Cidadania* e oficinas de geração de trabalho e renda e formação continuada; desenvolvimento da formação em cidadania e ética pessoal e profissional para jovens inseridos no projeto *Gol de Trabalho*; atuação na promoção e construção de rede com instituições públicas e privadas para o atendimento das demandas institucionais e familiares, contribuindo para a construção de espaços para troca de experiências, serviços socioassistenciais e formação de alianças comunitárias; formação de agentes sociais para atuação junto às demandas sociais locais.

Over the 50's Caju District, in Rio de Janeiro's port region, was formed by landfills, marshes and slopes. Presently, it is formed by favelas (slums). Despite having more than 30,000 inhabitants, Complexo do Caju has only one Police Station and one governmental school. There is not any Primary Care Unit, or a site for cultural and sports activities. Unemployment represents around 40% of the economically active population, placing Caju District in the 111st position in the ranking of the Human Development Index. (Rio de Janeiro has 126 districts).

Gol de Letra Foundation started its activities in Caju in 2006. Two years later, The Foundation established a partnership with Rotary Club and SOS (Social Works), which made available an area of 891,57m², to be remodelled and used by the Foundation. The new site started assisting hundreds of children and young people via the program entitled Two Moves. They all live in eight communities of Caju District. Gol de Letra Cultural Centre was inaugurated in 2009.

The social activities of this Gol de Letra Unit are focused on the permanent integration of the pedagogical areas, systematically present in every project, program, and activity developed by the Institution. The objective is the communication with the targeted public, i.e. the end-users, the families, communities and/or institutional partners. The contribution to the social sectors (health care, social assistance and education) in Caju District is beneficial to the local families in terms of social and educational actions, which increase the feeling of social identity and integration.

The main targets are the alongside assistance to groups of students to prevent drop outs; the assistance to family crisis, the support to the families' educational process and learning difficulties; the social and educational actions that link the families to the community's principles and institutional objectives. These actions include events about Citizenship (Goal of Citizenship) e workshops to improve the level of work, income, and continuous learning. They also include the awareness in terms of citizenship, and personal and professional ethics among Gol de Letra Foundation's young persons. The construction of a network with public and private institutions to answer to the demands of the families and institutions, contribute to the construction of sites to exchange experiences, to have social assistance and to establish alliances in the community, including the preparation of social agents to assist in local demands.



Caju
RIO DE JANEIRO



PROJETO COMUNIDADES

Communities

O projeto *Comunidades* é responsável, desde o início das atividades no Rio de Janeiro (RJ), pelo desenvolvimento de ações com foco nas famílias moradoras do Complexo do Caju, por meio de ações socioeducativas como atendimento às famílias e aos moradores das comunidades, participação em redes sociais e formação de agentes sociais, sendo que este último não foi realizado no período deste relatório.

Em 2012, foram oferecidas vagas para cursos de língua inglesa e espanhola a moradores com idade superior a 14 anos, em parceria com o programa SESI Educa Mais.

Foram realizados também alguns eventos de mobilização comunitária: no mês de maio, o *Gol de*

Projeto Communities started in 2002, has the focus on Caju District's families and communities, developing actions involving social guidance, education, participation in social network, and preparation of social agents.

In 2012 the project did not include the education of social agents; however, there were language courses (English and Spanish) offered to students over 14 years of age, in partnership with SESI - Social Service for Industry - (Programa Educa Mais).

Cidadania ofereceu a 250 moradores atendimentos nas áreas de saúde, esporte e lazer. Foi realizada a Festa Julina - Arraiá Gol de Letra e Fraenkel, um evento que teve intensa participação das famílias das comunidades, que ajudaram na organização e foram também as responsáveis pelo fornecimento de comidas e bebidas da festa.

*The community's events during the course of the year were: Goal of Citizenship, in May, gathered **250 inhabitants**, who were assisted in the health, sports and leisure sectors. In July the families helped organizing "Arraiá Gol de Letra" and "Fraenkel" events, and were also responsible for the supply of food and beverage.*

Trabalho em rede

A atuação do Serviço Social junto à Rede Socioassistencial do bairro vem sendo acompanhada pela Gol de Letra desde 2009. No ano de 2012, foram observados resultados efetivos com a intervenção direta da Fundação no que tange a organização da rotina da rede, mobilização de novos parceiros e interlocutores e estabelecimento de metas e planos de trabalho. Houve um aumento de 100% no número de instituições participantes, passando de 12 em 2011 para 24 em 2012, ano em que foi aberta também à participação de moradores.

Network

The Foundation is active in terms of linking Social Service to Social Assistance Network since 2009. In 2012 the results of Gol de Letra's actions were seen in the organization of the network's routine, the mobilization of new partners and the establishment of work goals. The total of institutions that take part in the project increased in 100%, 12 in 2011 and 24 in 2012, when it opened to the participation of the district's inhabitants.



No mês de outubro, o projeto Gol de Cidadania realizou a Parada Jovem: Esporte e Sexualidade, que desenvolveu atividades como oficinas sobre sexualidade, esportivas (skate, slackline e badminton), grafite e maquiagem. Ao todo, 200 jovens foram beneficiados.

In October Goal of Citizenship presented the Youth Parade: Sports and Sexuality, with workshops involving the themes sexuality, sports (skate, slackline and badminton), graphite and make-up. 200 young persons took part in the program.



Trabalho em rede

Além do trabalho com as instituições, a equipe social realizou trabalho de desdobramento da rede junto a jovens moradores do bairro, visando à mobilização dos moradores quanto às questões debatidas pela rede como forma de agregar ao debate as demandas e possíveis soluções apresentadas pelos cidadãos que vivem a realidade do bairro.

NETWORK

THE SOCIAL TEAM WORKED WITH THE INSTITUTIONS AND ALSO WITH THE DISTRICT'S YOUTH TO CALL THE ATTENTION OF THE INHABITANTS TO THE ISSUES DISCUSSED IN THE WEB, IN AN ATTEMPT TO INCLUDE THEIR DEMANDS AND THEIR SUGGESTIONS CONCERNING THE DISTRICT.

9
encontros mensais.

MEETINGS PER MONTH.

5
reuniões para
organização e
interlocução
com parceiros.

MEETINGS WITH THE PARTNERS.

5
reuniões com
moradores.

MEETINGS WITH CITIZENS.

24
instituições e **22** moradores
foram envolvidos nesse
trabalho.

INSTITUTIONS AND 22 CITIZENS
WERE INVOLVED IN THE WORK.

Metas para 2013

Implementar o projeto 'Leitura no Caju', com a formação de dois agentes de leitura.

Implantar o sistema Sophia (software de gestão de bibliotecas) para cadastramento e gestão do acervo.

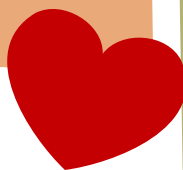
Participar de aproximadamente 15 reuniões da Rede Socioassistencial do Caju.

Apoiar e participar de, pelo menos, quatro ações promovidas pelas organizações locais.

Multiplicar as informações obtidas na comunidade e dentro da Fundação Gol de Letra.

Escrever o projeto de pesquisa de diagnóstico local (meta São Paulo e Rio de Janeiro).

Ampliar a interação dos coordenadores no processo de desenvolvimento comunitário para mapear e promover ações coletivamente (meta São Paulo e Rio de Janeiro).



Goals for 2013

Implement Reading in Caju Project, to educate two reading agents.

Implement Sistema Sophia (software to manage libraries) to classify and manage the collection.

Take part in around 15 meetings of Caju's Social Assistance Team.

Support and take part in at least four actions sponsored by local organizations.

Walk the talk – Spread the information obtained in the Community and at Gol de Letra.

Prepare the Research and Diagnosis local project. (SP/Rio).

Expand the interaction of the coordinators in the community in order to map e promote collective actions. (SP/Rio).



PROJETO GOL DE TRABALHO

Goal of Work

O projeto *Gol de Trabalho* promove ações educativas para o desenvolvimento de habilidades pessoais e profissionais, visando ao encaminhamento, à inserção e ao acompanhamento de jovens de 17 a 30 anos no mercado de trabalho, nas áreas administrativas e de relações comerciais. O projeto tem como meta a empregabilidade de jovens do Complexo do Caju, o desenvolvimento pessoal e profissional dos participantes - de forma a contribuir para transformações sociais, econômicas e culturais que os permitam exercer mais plenamente sua cidadania -, além de desenvolver práticas que os capacitem e os qualifiquem profissionalmente.

Em 2012, o *Gol de Trabalho* atendeu a **160 jovens** e formou **96 alunos**, divididos em quatro turmas de

The Goal of Work Project promotes educational actions to develop personal and professional skills, to help young persons from 17 to 30 years old to ingress in the work force, in administrative and commercial sectors. The goal is preparing Caju District's youth, personally and professionally, in order they can work and be full citizens, contributing to the social, economic and cultural transformation of their environment.

*In 2012, Goal of Work assisted **160 young persons** and educated **96 students**, divided in four teams, the subjects being Office Clerk*

formação profissional, sendo duas na área de rotinas administrativas e duas em atendimento ao cliente, vendas e telemarketing. O projeto obteve um **índice de empregabilidade de 65%** de seus alunos, resultado do acompanhamento permanente realizado pela área de serviço social; estabeleceu parcerias com 26 novas empresas para a inserção de jovens no mercado de trabalho, totalizando 51 parcerias.

Routine, Customer Care, Sales and Telemarketing. The employability rate corresponded to 65%, a result of the work rendered by the social service team, which established new partnerships with 26 companies to insert the local youth in the market place. Presently, there are 51 partnerships.

Relevância dos cursos

Outro importante avanço foi a realização de uma avaliação de interesse e relevância dos cursos, o que provocou a extinção da formação em telemarketing, cujo diagnóstico detectou baixo interesse por parte dos jovens, e viabilizou a abertura de quatro turmas de rotinas administrativas. De acordo com os coordenadores do *Gol de Trabalho*, isso promoveu um ganho no interesse dos jovens em se manterem vinculados ao curso, uma vez que suas necessidades foram plenamente atendidas.

Importance of the courses

Another important advancement was the assessment concerning the importance and level of interest concerning the courses. After that, the telemarketing course was closed and four new teams were formed to study office clerk routines. According to Goal of Work coordinators, the students became more interested in the courses, as their requirements were fully attended.



Em 2012, o Gol de Trabalho atendeu a 160 jovens e formou 96 alunos, divididos em quatro turmas de formação profissional, sendo duas na área de rotinas administrativas e duas em atendimento ao cliente, vendas e telemarketing.

In 2012, Goal of Work assisted 160 young persons and In 2012, Goal of Work assisted 160 young persons and educated 96 students, divided in four teams, the subjects being Office Clerk Routine, Customer Care, Sales and Telemarketing.



Nível excelente nas avaliações.

Level "A" (Excellent) in the assessments.

86%

dos alunos atingiram um nível de aproveitamento geral considerado excelente. Dentro disso:

OF THE STUDENTS HAD AN EXCELLENT RESULT. AMONG THEM:

82%

dos aprendizes receberam excelente nas avaliações de língua portuguesa.

OF THE APPRENTICES GOT "A" IN PORTUGUESE LANGUAGE.

71%

nas avaliações de informática.

GOT "A" IN INFORMATICS.

73%

nas avaliações de matemática.

GOT "A" IN MATHEMATICS

96%

nas avaliações relacionadas a habilidades pessoais para a vida em sociedade e inserção no mercado de trabalho, dentre as quais se destacam: relacionamento interpessoal, trabalho em equipe e empoderamento individual dos sujeitos.

GOT "A" IN SKILLS INVOLVING SOCIAL RELATIONSHIP AND INSERTION IN THE MARKET, SUCH AS: INTERPERSONAL RELATIONSHIP, TEAM WORK AND PERSONAL EMPOWERING.

Metas para 2013

Desenvolver saberes e práticas e promover experiências profissionais nas áreas de administração e relações comerciais.

Atingir o nível excelente de aproveitamento das habilidades sociais prioritárias para o projeto com 90% dos jovens em formação.

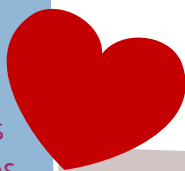
Realizar sondagem de 100% dos jovens inscritos para identificação das defasagens e conhecimentos específicos sobre língua portuguesa, informática e matemática.

Aprovar 80% dos jovens em formação nas disciplinas cursadas, com média de aproveitamento igual ou superior a 70 pontos.

Envolver os alunos nas discussões e linguagens propostas pelo curso, fidelizando 75% do público.

Aprovar, com média de aproveitamento igual ou superior a 70 pontos, 80% dos jovens em formação.

Promover a inserção de 60% de jovens formados no ano de 2013 e em anos anteriores do projeto que ainda não estejam inseridos ou que solicitem reinserção.



Goals for 2013

Develop skills and practices, besides promoting professional experiences in the administrative and commercial sectors.

Reach the level of excellence required in priority social skills with 90% of the students.

Check the level of 100% of the enrolled students, to identify gaps in the learning of subjects such as Portuguese Language, Informatics and Mathematics.

Get 80% of the students approved in the studied disciplines, the average rate corresponding to 70 points.

Involve the students in the discussions proposed by the course, getting 75% of the public.

Approve, with average result above 70 points, 80% of the students.

Promote the work placement of 60% of the young students graduated in 2013 or before it, which are not working or want to change jobs.



PROGRAMA DOIS TOQUES

Two Moves Program

O programa *Dois Toques* é uma ação de educação integral que beneficia 200 crianças e adolescentes com idades entre 7 e 15 anos em oficinas semanais de educação física, esportes e letramento, trabalhado por meio da leitura, escrita, literatura, e informática. Anualmente, o programa também forma 12 jovens monitores com idades entre 15 e 21 anos na perspectiva da educação integral para que se constituam como multiplicadores de ações sociais e sejam reconhecidos como novas potenciais lideranças.

O programa desenvolve também projetos interdisciplinares que integram as áreas de trabalho e discutem temas pertinentes às diferentes realidades locais. O trabalho pedagógico é integrado ao trabalho de

Two Moves Program is an integral education action that benefits 200 children and teenagers between 7 and 15 years of age in weekly workshops of Physical Education, Reading, Writing, Literature and Informatics. Twelve monitors (between 15 and 21 years of age) are annually prepared by this program, on the perspective of integral education, in order to become multipliers of social actions and being recognized as new potential leaderships.

There are also interdisciplinary projects related to several work sectors and the local reality.

The pedagogical program is linked to the social assistance given to children, adolescents and their families, looking for mobilization and community strengthening.

There are three classes per week and two 90 minute workshops per day. In 2012, the program was developed

assistência social e, além das crianças e dos adolescentes, atende também às famílias dos beneficiários e busca ações de mobilização e fortalecimento comunitário.

As aulas acontecem **três vezes por semana** e, a cada dia, os alunos frequentam **duas oficinas de 90 minutos cada uma**. No ano de 2012, o programa foi desenvolvido na recém inaugurada Vila Olímpica do Caju, uma parceria da Fundação Gol de Letra com a Prefeitura do Rio de Janeiro, por meio da Secretaria Municipal de Esporte e Lazer. Essa parceria possibilitou o oferecimento aos beneficiários locais mais seguros e estruturados para as práticas pedagógicas.

Dentre as atividades desenvolvidas em 2012 nas oficinas de educação física e letramento destacam-se:

- › Produção da **Semana do Meio Ambiente** e da atividade de campo realizada em junho na Cúpula dos Povos, evento concomitante à conferência Rio +20.
- › Organização das **Olimpíadas Internas**.
- › **Semana da Criança e do Adolescente**, com a realização da biblioteca itinerante, jogos, contação de histórias, exploração de livros e outros materiais educativos com circulação de mais de 300 crianças, adolescentes e adultos.
- › Realização de **debates e discussões** sobre o processo eleitoral, criação de partidos, candidatos, "santinhos", compromisso de campanha e outros processos que envolvem um pleito.
- › Disputa dos **Jogos de Integração do Caju** (olimpíadas externas), que envolveram quatro escolas, dois projetos locais e alunos da Vila Olímpica do Caju.
- › Realização do **Torneio Interno de Modalidades**.
- › **Sarau Cultural** realizado pela área de letramento com atividades de interpretação, artes plásticas e lançamento do livro Gol de Letrinhas 5.



at the recently inaugurated arena, Vila Olímpica do Caju, a partnership between Gol de Letra Foundation and Rio de Janeiro City Hall, via the Sports and Leisure Secretariat. This partnership offered safer and more structured places for the pedagogic practices of the beneficiaries.

Between the activities developed in 2012 in physical education workshops, we have:

Environmental Week. The event took place in June, at People's Summit, together with Rio +20 Conference.

› *Organization of Domestic Olympic Games.*

› *Week dedicated to Children and Teenagers. More than 300 persons (children, teenagers and adults) enjoyed the Itinerant Library, Games, Story Reading, Use of Books and Educational Materials.*

› *There were debates about the election process, the parties, the candidates, tokens, campaigns, and other subjects related to an election.*

› *Caju Integration Games (External Olympic Games), involving four schools, two local projects and students of Caju's Olympic Court.*

› *Domestic Tournament of Modalities.*

› *Cultural Evening Party. A part of the Alliteration Project, it includes interpretation and fine arts. Launching of the book Gol de Letrinhas 5.*

As atividades beneficiam 200 crianças e adolescentes com idades entre 7 e 15 anos em oficinas semanais de educação física, esportes e letramento, trabalhado por meio da leitura, escrita, literatura, e informática.

The activities benefit 200 children and teenagers between 7 and 15 years of age in weekly workshops of Physical Education, Reading, Writing, Literature and Informatics.



História do Caju

O tema anual trabalhado pelo projeto foi "Tem Realeza no Caju, Tem Caju na Realeza", um resgate da história do bairro, criado na época do primeiro império e utilizado como balneário do primeiro imperador do Brasil, D. João VI. O objetivo do tema foi exaltar a história, qualidades e pontos positivos do bairro do Caju, contrastando com o alto grau de degradação atual e com as situações de tensão que diminuem a autoestima dos moradores pelo bairro e por sua identidade. A pesquisa incluiu relatos de moradores e documentos, caminhada com entrevistas, fotografias captadas pelos alunos, produção de jogos, histórias e fotonovelas.

Caju's History

The annual theme was "Tem Realeza no Caju, Tem Caju na Realeza" (There is Royalty in Caju, there is Caju in the Royalty). It tells the history of the District, which started during the first Empire as the resort of Brazil's first Emperor. The objective is pointing out the positive aspects of the District, as the present level of degradation and the stress lead to lack of appreciation from the part of the inhabitants in relation to the District. The research includes statements and documents presented by the inhabitants, and also interviews, photos taken by the students, games, stories and soap operas.



Realização do Sarau Cultural, que contou com uma mostra das atividades desenvolvidas durante o ano através das apresentações e das exposições de trabalhos no corredor cultural, e lançamento da 5ª edição do livro "Gol de Letrinhas".

Ao final de 2012, o programa Dois Toques reunia **183 crianças e adolescentes ativos, 158 famílias participativas e 200 crianças e adolescentes na fila de espera** para ingressarem no projeto.

The Cultural evening party presented a sample of the activities performed along the year, with exhibition of the works on the Hall of Culture and the 5th edition of the "Gol de Letrinhas".

At the end of 2012, the program Two Moves gathered **183 active children and teenagers, 158 participant families, and 200 children and teenagers in the waiting list, applying to the Project.**

90%

dos participantes foram avaliados na escala mais alta de desenvolvimento de habilidades sociais, que englobam convívio pacífico, adoção do diálogo como meio de solução de conflitos e adoção de posturas de autopreservação.

OF THE PARTICIPANTS HAD HIGH RATES REGARDING DEVELOPMENT OF SOCIAL SKILLS (PEACEFUL LIVING, DIALOGUE IN CONFLICT SOLVING, SELF-PRESERVATION POSTURES).

80%

dos alunos participaram de todas as propostas de trabalho em educação física e esporte.

OF THE STUDENTS TOOK PART IN EVERY PROPOSAL OF WORK CONCERNING PHYSICAL EDUCATION AND SPORTS.

Na área de letramento, **80%** dos alunos dominaram conceitos como convenções gráficas, unidades fonológicas e natureza alfabética do sistema de escrita, o que lhes confere habilidade para a composição e a leitura de textos variados.

IN THE ALLITERATION AREA, **80%** OF THE STUDENTS LEARNED CONCEPTS ABOUT SPELLING, PHONOLOGIC UNITS, AND WRITING SYSTEM, IN ORDER TO LEARN HOW TO WRITE AND READ TEXTS OF DIVERSE NATURE.

50%

dos alunos apresentaram ganhos em relação à escrita de sentenças e textos, à releitura e contação de histórias, o que fez com que suas capacidades de compreender e comunicar ideias fossem ampliadas.*

OF THE STUDENTS PRESENTED GAINS IN RELATION TO SENTENCE WRITING, READING AND STORY TELLING, INCREASING THE CAPACITY TO UNDERSTAND A TEXT AND COMMUNICATE THE IDEAS.*

55%

dos alunos atingiram nível considerado ótimo de relacionamento com colegas, professores e estagiários. Além disso, este grupo mantém a mesma média em relação ao cumprimento de acordos, cuidados com o espaço e materiais.*

OF THE STUDENTS DEVELOPED A VERY GOOD LEVEL OF RELATIONSHIP WITH COLLEAGUES, TEACHERS AND TRAINEES. THE SAME OCCURRED IN RELATION TO THE LEVEL OF COMMITMENT AND CARE FOR THE MATERIALS AND SPACE USED.*

*É importante destacar que a alfabetização e o cálculo matemático são as maiores defasagens apresentadas pelos alunos do Ensino Fundamental. Essas defasagens muitas vezes provocam resistência dos alunos em relação à aprendizagem não obrigatória de tais disciplinas e, por isso, consideramos que o percentual de aprendizagens atingido em 2012 foi altamente positivo e cumpriu a meta estabelecida.

*It is important to indicate that alliteration and mathematics are the biggest gaps presented by the Elementary Course's students. These gaps lead to the resistance to learn these non-compulsory subjects; therefore, we consider that the result reached in 2012 was highly positive in relation to the established target.

Metas para 2013

Fortalecer o esporte como meio de integração comunitária e qualidade de vida, promovendo ações junto às famílias dos 200 atendidos e aos 200 alunos das escolas públicas do bairro do Caju.

Promover atividades socioeducativas de esportes para crianças e adolescentes, visando sua integração e desenvolvimento pessoal e social.

Manter um mínimo de 50% das escolas públicas locais participando dos jogos de integração.

Conseguir que 50% das crianças e adolescentes estejam aptos para a leitura de textos diversos (literatura geral, informativa e instrucional) e escrita de textos de tipos variados (cartas, fábulas, histórias, notícias, legendas).

Manter em 80% a frequência dos participantes nas atividades de esporte.

Conseguir que 70% dos participantes demonstrem nível de aprendizagem satisfatória em relação aos conteúdos trabalhados.

Obter um índice de 70% das crianças e adolescentes capazes de falar corretamente em situações de apresentação de ideias e na expressão de opiniões pessoais.

Goals for 2013

Reinforce the sports as the mean to community integration and life quality; promoting actions with the families of the 200 assisted children and with the 200 students of Caju's governmental schools.

Promote social and educational activities involving sports to children and adolescents, focused on integration and personal/social development.

Maintain at least 50% of the local governmental schools taking part in the integration games.

Educate 50% of the children and teenagers in terms of reading (informative, educational and general subjects) and writing (letters, fables, stories, news, captions).

Maintain the rate of 80% concerning the attendance to sports activities.

Reach the rate of 70% regarding satisfactory level of content learning.

Reach to the rate of 70% regarding correct communication from the part of the children and teenagers in the exposition of their ideas and personal opinions.





PROJETO GOL DE CULTURA

Goal of Culture Project

O projeto *Gol de Cultura* é uma ação de educação integral que visa contribuir para a preservação e a divulgação da cultura brasileira e ampliar o repertório artístico-cultural de crianças e adolescentes do Complexo do Caju, por meio de experimentações em artes cênicas e produção de apresentações teatrais públicas que têm como temática as manifestações artísticas brasileiras populares, como danças e música instrumental percussiva.

O projeto atende hoje **80 adolescentes** de 11 a 15 anos, que frequentam as aulas **três vezes por semana** no contraturno escolar e praticam atividades como ensaios, pesquisas e projetos interdisciplinares para o aprofundamento de conhecimentos e práticas

Goal of Culture Project is an integral educational action to preserve and disseminate the Brazilian culture, besides offering to Caju District's children and teenagers a broader range in terms of arts and cultural activities, with theatre courses that include public acting dedicated to Brazilian popular arts, dance, and percussive instrumental music.

The Project assists 80 teenagers, from 11 to 15 years of age, which have three classes per week, off school hours, to do rehearsals and researches. The goal of the interdisciplinary projects is to increase the knowledge via

pedagógicas ligadas a conteúdos relevantes à realidade dos beneficiários e famílias.

Mensalmente, são realizadas reuniões com as famílias, com o objetivo de tornarem-se um instrumento de educação e mobilização em prol da educação.

Em 2012, foram realizadas inúmeras oficinas e 17 apresentações públicas. Além disso, foi desenvolvido, em parceria com o *Dois Toques*, o projeto *Meio Ambiente*, por meio do qual os educandos estiveram na Cúpula dos Povos (evento em consonância à Rio +20) e em palestras realizadas em parceria com as instituições Aqualung e Reação Natural.

pedagogical practices with relevant contents, linked to the reality of the beneficiaries and their families.

There are monthly meetings with the families, to make them part of the education and mobilization processes.

In 2012 there were several workshops and 17 public performances. A partnership with Two Moves generated a new action: the Environmental Project. The students took part in the "People Summit" Event, linked to Rio +20, and in lectures done in partnership with two institutions (Aqualung and Reação Natural.)



Paralelamente ao tema anual que, assim como no programa Dois Toques, foi "Tem Realeza no Caju, Tem Caju na Realeza", o projeto Gol de Cultura teve como base manifestações da cultura popular que destacaram traços de regionalidade, como Maracatu, Carimbó-Síria, Frevo, Xaxado, Jongo e a história do carnaval no Rio de Janeiro.

Goal of Culture Project and Two Moves Program shared the same annual theme: "Tem Realeza no Caju, Tem Caju na Realeza" (There is Royalty in Caju, there is Caju in the Royalty). The base of Goal of Culture Project is the regional popular culture (Maracatu, Carimbó-Síria, Frevo, Xaxado, Jongo dances, besides a bit of the history of Rio de Janeiro's carnival.



98

crianças e
adolescentes
atendidos.
CHILDREN
AND TEENAGERS.

65

famílias
ativas.
ACTIVE
FAMILIES.

40

atendimentos
individuais
por mês.
INDIVIDUALS
PER MONTH.

Avaliação dos alunos ASSESSMENT OF STUDENTS.

45%

conquistaram nível de aprendizagem
satisfatória em relação a canções e gestuais
de danças e encenações.

HAD SATISFACTORY LEARNING RESULTS IN THEIR
SINGING, DANCING AND THEATRE COURSES.

45%

dos alunos cumpriram todos os acordos
coletivos estabelecidos pelo grupo.

OF THE STUDENTS OBSERVED THE COLLECTIVE
AGREEMENTS ESTABLISHED BY THE GROUP.

45%

demonstram algumas dificuldades para
o cumprimento integral de acordos e
combinados e, por vezes, percebemos
que tal comportamento se dá em função
do grande desejo de acertar e dominar
gestuais, canções e ritmos.

HAD DIFFICULTY TO FULFIL THE AGREEMENTS, DUE TO
ANXIETY IN THE PRESENTATIONS, SONGS AND RHYTHMS.

40%

do grupo apresentam postura conciliatória
e positiva para o trabalho com a diversidade
cultural do bairro e do projeto.

OF THE GROUP PRESENTED A POSITIVE WORK POSTURE,
DEALING PEACEFULLY WITH THE CULTURAL DIVERSITY OF
THE DISTRICT AND ITS PROJECT.

40%

dos alunos desenvolveram habilidades
motoras e rítmicas de forma satisfatória.

OF THE STUDENTS DEVELOPED SKILLS INVOLVING
LOCOMOTION AND RHYTHM.

Metas para 2013

Diminuição dos preconceitos
e estranhamentos sobre
a diversidade cultural
apresentada nos conteúdos
do Projeto.

Promover a aprendizagem
de conceitos relacionados
ao desenvolvimento de um
espetáculo cênico.

Proporcionar a consciência
corporal dos participantes
do projeto e sua relação com
ritmo, espaço e tempo.

Goals for 2013

*Decrease the prejudice and
quarrels related to the Project's
cultural diversity of contents.*

*Learning of the concepts related
to theatre performances.*

*Body awareness from
the part of the project's
participants in relation to
rhythm, space and time.*





BIBLIOTECAS RJ/SP

Libraries RJ/SP

Vila Albertina

O acervo da biblioteca da unidade da Vila Albertina, em São Paulo, é composto por 10 mil títulos, dentre livros de literatura para diferentes idades, enciclopédias, dicionários, além de jornais, revistas, gibis, computadores com acesso à internet, disponíveis a toda a comunidade.

Em 2012, o número de usuários da biblioteca da Vila Albertina cresceu 11%, passando de 1.528 cadastros em 2011 para 1.718 no ano seguinte.

Com a implantação do projeto *Leitura da Vila*, em outubro de 2012, foram ampliados os horários de atendimento para o público externo e realizadas ações de incentivo à leitura na biblioteca e também na comunidade.

Caju

Em 2012, a biblioteca do Caju precisou ser transferida, devido à situação de instabilidade e violência pela qual passava a região. Por essa razão, não houve compilação de dados referentes a seu acervo no ano passado.

Vila Albertina

The collection of Vila Albertina's Library, in São Paulo, is formed by 10 thousand books for children and adults, with encyclopedia, dictionaries, newspapers, magazines for adults and children, computers with access to the Internet, everything available to the community.

In 2012, the number of users of Vila Albertina's library had an increase of 11%, from 1,528 users in 2011 to 1,718 in the referred year.

With the implementation of the Reading Project entitled "Leitura da Vila" in October 2012, the hours of visit were increased and new actions were taken to have people spending more time in the library and in the community.

Caju

In 2012, Caju's Library had to be moved to another area, due to the period of instability and violence in the region. Therefore, there is not any data collection regarding last year.



INTERCÂMBIO

Interchange

Pelo décimo ano consecutivo, foi realizado em 2012 o principal intercâmbio da Fundação Gol de Letra com a associação francesa 'Sport dans la Ville', cuja sede fica em Lyon, no sul da França. Esse encontro, que recebe jovens franceses no Brasil nos meses de abril e, em julho envia jovens brasileiros à França, tem como objetivo a ampliação cultural e esportiva de jovens dos dois países. Dentre as atividades desenvolvidas pelos grupos estão visitas a locais históricos e interação esportiva e cultural entre os participantes das instituições.

No processo de 2012, foi possível levar dez jovens brasileiros à França, sendo direcionadas duas vagas para cada um dos programas/projetos: *Virando o Jogo*, *Programa de Jovens* e *Jogo Aberto* em São Paulo (unidade Vila Albertina), e *Dois Toques* e *Gol de Cultura* no Rio de Janeiro (Unidade Caju).

A seleção dos brasileiros, que tinham idades entre 12 e 17 anos, teve como critérios tempo de casa, frequência, envolvimento das famílias, pesquisa escolar, pesquisa de documentação familiar, assiduidade e comportamento. O grupo francês chegou ao Brasil no dia 9 de abril e permaneceu no país até o dia 22 do mesmo mês. A estada incluiu visitas às duas sedes da Fundação Gol de Letra, museus e outros pontos turísticos, e um final de semana

For the last ten years the main interchange of Gol de Letra Foundation has been with the French Association, 'Sport dans la Ville', with head-office in Lyon, in the South of France. This Program permits that young French students come annually to Brazil in April, and that young Brazilian students visit France in July. The objective is expanding these young persons' cultural and sports activities in both countries. These activities include visits to historical sites and some cultural and sports activities performed by the participants of the institutions.

In 2012 ten young students went to France to apply for one position in two programs/projects: Changing the Game, Youth Program and Open Game in São Paulo (Vila Albertina), and Two Moves and Goal of Culture in Rio de Janeiro (Caju).

The Brazilian team, between 12 and 17 years of age, was chosen according to the following criteria: time of participation in the Foundation, frequency, involvement of the families, school research, family documentation research, assiduity and behaviour.

The French group came to Brazil on April 9th, and stayed in the country until April 22nd, 2012. The permanence included visits to the two head-offices of Gol de Letra Foundation, to museums and other touristic sites, besides a week end doing camping with many Gol de Letra's young participants.

The visit to France happened between July 2nd and 22nd, 2012, during school vacation period in Brazil.



em um acampamento, em que houve convivência intensa com vários jovens da Gol de Letra.

Já a visita à França ocorreu entre os dias 2 e 22 de julho, época de férias escolares no Brasil. Assim como na primeira parte do programa, o grupo visitou importantes museus, construções e monumentos nas cidades de Paris e Lyon, possibilitando inúmeras experiências e trocas culturais. Em seguida, foram para Grillon (um dos espaços da ONG francesa), onde participaram, junto com inúmeros jovens franceses, de um acampamento de esportes, foco de atuação da Sport dans La Ville.



“Ao ser convidada para participar do miniacampamento, pensei ‘Estou indo para acompanhar o grupo e, se possível, ajudar de alguma forma’, mas não fui simplesmente acompanhar, fui aprender. Os jovens, em sua maioria, mesmo sem saber outra língua, se esforçavam para interagir com o grupo francês. Não havia uma barreira entre eles, e todos demonstraram que não havia distinção entre Brasil e França, mas que eram jovens rindo, brincando, superando limites, conhecendo as características do outro, aproveitando cada momento, cada brincadeira. E a diversão não acontecia somente com as atividades planejadas. Tudo era uma brincadeira.”

“Os educadores que viajam nessa experiência são verdadeiros guardiões... cuidam de nossas joias (nossos filhos) muito mais do que pai e mãe...”

CLEIDE, MÃE DA MAYARA, UMAS DAS JOVENS PARTICIPANTES

The first part of the program included visits to important museums, buildings and monuments in Paris and Lyon; an interchange of cultural experience. After that, the group went to Grillon (a site of this French NGO), to meet French young people and practice sports activities at a camping site (the focus of Sports dans La Ville).



“When I was invited to take part in the mini-camping I said to myself – I am going to accompany the group in order to help it – In fact, I went there to learn. Most of the young people tried to communicate with the French group, even without speaking their language. There was no barrier, it was clear that there was no distinction between Brazilian and French teams. It was simply the youth laughing, playing, overcoming limits, knowing each other, enjoying every moment, every game. Entertainment went beyond the planned activities. Everything was fun.”

“The educators that travel and have this experience are real guardians. They take care of our children, they are like Mum and Dad...”

CLEIDE, MOTHER OF MAYARA, ONE OF THE PARTICIPANTS

DISSEMINAÇÃO

Dissemination

A disseminação de práticas é um dos caminhos encontrados para a consolidação da visão institucional da Gol de Letra, passando adiante as formas de trabalho e os conhecimentos adquiridos ao longo de sua existência. O processo começou em 2009 e tem encontrado uma grande aceitação das empresas, que o veem como uma forma de desenvolver programas socioeducativos com o respaldo da Gol de Letra nas localidades onde atuam.

O trabalho da *Disseminação* é dividido em dois eixos:

- › Treinamento e supervisão das instituições em outras regiões, para implantação de práticas socioeducativas
- › Formação de equipe por meio de palestras e workshops

The dissemination of the practices is a way to consolidate Gol de Letra Foundation's institutional view, divulging the work forms and the knowledge acquired over the years. The process started in 2009 and is being well accepted by the companies, which see it as a way to develop social and cultural programs with Gol de Letra in their sites of action.

The Dissemination work is based on two pillars:

- › *Training and supervision of the institutions in other regions, to implement social and educational practices*
- › *Formation of teams via lectures and workshops.*





Balanço 2012

No final de 2011 e início de 2012, o grupo de gestão do projeto “Jovens Lideranças para o Desenvolvimento de Boas Práticas”, em Guiné Bissau, do qual a Fundação Gol de Letra é membro ativo, garantiu, por meio de contratação prevista em projeto, o cargo de gestor executivo. Seu papel era o de garantir, por seis meses, a interlocução com os atores locais para a continuidade das ações previstas no projeto e na localidade de Bissau, na Guiné Bissau. O processo de seleção e adaptação ocorreu entre janeiro e fevereiro de 2012 e as ações locais foram iniciadas pelo gestor a partir do fim de fevereiro. Porém, abruptamente, o processo foi interrompido em função do golpe de Estado ocorrido na Guiné Bissau, em abril. O diálogo diplomático entre o Brasil e a Guiné Bissau foi rompido e os projetos de cooperação internacional entre os dois países suspensos até resolução da situação política.

2012 Review

Around the end of 2011 and the beginning of 2012 the management team of a Project in Guiné Bissau (Good Practices Leadership), of which Gol de Letra Foundation is an active member, took, as per the project's agreement, the position of Executive Manager. The goal was guaranteeing the link between the local players for six month, in order to carry on with the Project's scheduled actions regarding Brazil and Guiné Bissau. The team formation and adaptation took place in January and February, 2012, and the local actions were started by the manager around the end of February. However, due to the coup d'État occurred in April in Guiné Bissau, the international cooperation projects between the two countries were temporarily suspended.

Eight workforce groups were formed to coordinate, present and review the Dissemination Project's institutional material. Based on the reviews, the material was partially updated and the necessity to generate new support material, mainly videos, was noted. Four program and project coordination teams took part in the Dissemination processes.

Ao longo do ano, foram realizados oito grupos de trabalho com coordenadores dos programas para apresentação e revisão dos materiais institucionais da *Disseminação*. A partir dessas revisões, foi atualizada parte dos materiais e identificada a necessidade de criação de novos materiais institucionais de apoio, principalmente vídeos elucidativos. Quatro coordenações de programas e projetos participaram dos processos da *Disseminação*.

Em 2012, o projeto Ginga Social, em parceria com a adidas, começou efetivamente. As atividades ao longo do ano incluíram a identificação das organizações que receberão o projeto em Porto Alegre (RS) e Salvador (BA) e o início da capacitação em Belo Horizonte (MG), Rio de Janeiro (RJ) e São Paulo (SP). Nessas três cidades, foram realizadas **três semanas** de formação para as equipes, totalizando **40 horas** em cada organização. Além disso, foram feitas duas supervisões em Belo Horizonte (que começou suas atividades já em março), uma em São Paulo e outra no Rio de Janeiro.

Todas as instituições que fazem parte do Ginga Social foram indicadas pelo Conselho Municipal da Criança e do Adolescente de cada cidade e definidas após visita da equipe técnica da Gol de Letra. São elas:

- › Associação Comunitária do Bairro da Felicidade (Abafe), Belo Horizonte (MG)
- › Associação Comunitária do Lageado Joilson de Jesus - Casa dos Meninos I, em São Paulo (SP)
- › Instituto Marquês de Salamanca - IMDS, no Rio de Janeiro (RJ)
- › Associação Cristã de Moços - ACM, em Porto Alegre (RS)
- › Associação de Moradores do Conjunto Santa Luzia, Salvador (BA).

As ações da *Disseminação* abordam os temas das metodologias utilizadas na Fundação Gol de Letra. São eles: Educação Integral, trabalho com famílias, metodologia de projetos, protagonismo juvenil e comunitário, formação de multiplicadores, mediação de conflitos e cultura de paz, esporte educacional e participação, avaliação e planejamento, sustentabilidade das organizações.

In 2012, Ginga Social Process, in partnership with adidas, started its activities, developing the work with organizations in Porto Alegre (RS), Salvador (BA), Belo Horizonte (MG), Rio de Janeiro (RJ) e São Paulo (SP). There were three weeks dedicated to team formation, corresponding to 40 hours in each organization. Besides that, there were two supervision works in Belo Horizonte (which started its activities in March), one in São Paulo and another in Rio de Janeiro.

All the institutions that make part of Ginga Social were nominated by the Children and Teenagers' Council of each City, and defined after the visit of Gol de Letra Foundation's technical team. They are:

- › Associação Comunitária do Bairro da Felicidade (Abafe), in Belo Horizonte (MG)
- › Associação Comunitária do Lageado Joilson de Jesus - Casa dos Meninos I, in São Paulo (SP)
- › Instituto Marquês de Salamanca - IMDS, in Rio de Janeiro (RJ)
- › Associação Cristã de Moços - ACM, in Porto Alegre (RS)
- › Associação de Moradores do Conjunto Santa Luzia, Salvador (BA).

Dissemination Project discusses the subjects of the methodologies used by Gol de Letra Foundation. They are: Integral Education, Work with the families, Project methodology, Juvenile and community leadership, Formation of multipliers, Mediation of conflicts and Peace culture, Educational sports and participation, Assessment and planning, Sustainability of the organizations.

Metas para 2013

Manter e ampliar a participação das coordenações e colaboradores no processo de disseminação.

Realizar grupos de trabalho para apresentar novos materiais utilizados.

Avaliar possibilidade de novos projetos e parcerias.

Apresentar estratégias/atividades desenvolvidas pelos parceiros da *Disseminação*.

Estimular a participação de novos colaboradores ao processo.

Participar das ações locais da *Disseminação*, visando à troca de experiências.

Criar materiais institucionais que deem apoio ao processo de disseminação.



Goals for 2013

Maintain and expand the participation of coordinators and collaborators in the dissemination process.

Form workforce groups to present new material to be used.

Check the possibility regarding new projects and partnerships.

Present strategies/activities developed by Dissemination's partners.

Give incentive to the participation of new collaborators to the process.

Take part in local Dissemination actions, to exchange experiences.

Produce institutional material to support the dissemination process.

SISTEMATIZAÇÃO

Systems Process

A *Sistematização* é um processo de reflexão coletiva, que documenta a experiência e o conhecimento acumulado, permitindo o seu uso por outras organizações, em realidades e contextos diversos, estimulando uma cultura de gestão do conhecimento no Terceiro Setor, começando pela própria Gol de Letra.

O seu principal recurso é a escuta de todos os envolvidos na intervenção social, sejam eles crianças, famílias, profissionais da Instituição ou representantes da comunidade local.

Para a Fundação Gol de Letra, disponibilizar aprendizagens e saberes é uma estratégia para fortalecer propostas de garantia de direitos que possuem como objetivos a reversão da desigualdade social e a proteção social das crianças e dos adolescentes.

2012

Em 2012, a meta da Fundação Gol de Letra foi a de compartilhar a metodologia/experiência em Educação Integral do programa *Virando o Jogo*. Assim, a Instituição publicou, em novembro, a sistematização do Programa durante o evento 'Práticas de Educação Integral: O papel da família e a mediação de conflitos', que funcionou como um laboratório para criação de novas práticas, programas e projetos da Gol de Letra ao ampliar a capacidade institucional de documentar todo trabalho realizado e facilitar processos ligados à gestão do conhecimento.

A sistematização do *Virando o Jogo* durou 12 meses e envolveu, principalmente, a coordenação do Programa, seus educadores e suas assistentes sociais. Foram realizadas 10 oficinas coletivas, 13 entrevistas individuais e dois grupos focais.

A transformação de todo esse processo em uma publicação envolveu profissionais das áreas de desenvolvimento institucional, pedagógica e social, além de profissionais contratados. Paralelamente, foi feita uma análise das publicações anteriores e de documentos institucionais produzidos no período de 1999 a 2011, como relatórios de atividades, informações disponíveis no site institucional, registros, instrumentos de avaliação internos e relatórios avaliativos externos, entre outros.

Todos os textos foram validados coletivamente pela gestão institucional e pelos coordenadores.

It requires collective reflexion, to document the acquired experience and knowledge, which can be used by other organizations in different contexts and realities; thus leading the Third Sector to knowledge management, starting with the Foundation, itself.

Its main resource is listening to everyone involved in the community, i.e., children, family, the Foundation's employees, and the local community representatives.

Gol de Letra Foundation considers that making knowledge available is a strategy to guarantee the rights of the community to decrease social unbalance and provide social protection to children and adolescents

2012

In 2012, Gol de Letra Foundation objective was spreading its methodology/experience in Integral Education through Changing the Game Program. The Institution published the Systems Program in November, during the event concerning Integral Education (the role of the family and the mediation of conflicts). It represented a laboratory of new practices, programs and projects to expand Gol de Letra's institutional capacity to registry the work done and develop processes related to knowledge management.

The Systems Process of Changing the Game lasted 12 months and involved the Program's coordinators, the educators, the social assistants.



Pesquisa qualitativa: Programa de Jovens

Nos meses de maio a agosto de 2012, o *Programa de Jovens* da Fundação Gol de Letra realizou uma avaliação de seus resultados envolvendo a escuta de ex e atuais educandos de forma a entender qual é o significado dessa experiência na vida de cada jovem da Vila Albertina. As respostas para essa pergunta envolveram percepções muito subjetivas que, por sua vez, retratam uma realidade que não pode ser quantificada. Por esse motivo, a Gol de Letra optou por uma investigação de caráter qualitativo, por meio de dois grupos focais com 22 jovens participantes (voluntários), 121 registros de acompanhamento dos jovens (documentos institucionais) e cinco entrevistas com profissionais envolvidos no *Programa de Jovens* (gestão e execução).

O resumo dos cinco resultados já comprovados são que os jovens:

1. Reconhecem que a ampliação dos conhecimentos oferecida pelo Programa contribui para o seu desenvolvimento pessoal e profissional.
2. Apresentam mudanças de comportamento no que diz respeito à sociabilidade e às relações interpessoais, como em sua capacidade de conhecer pessoas e conviver com afeto.
3. Sentem-se respeitados em sua condição juvenil.
4. Se sentem contribuindo com a comunidade, por meio de atividades desenvolvidas pelo Programa.
5. Reconhecem que as atividades da instituição influenciaram na sua relação com os estudos.

Após esse processo avaliativo, o *Programa de Jovens* se fortaleceu como intervenção social que promove novas perspectivas de futuro e oportunidades de organização e crescimento pessoal aos jovens.

There were 12 collective workshops, 13 individual interviews and two focal groups.

The transformation of all this process in one publication required the participation of professionals of the institutional, pedagogic and social development sectors, besides outsourced professionals. Besides that, the previous publications and institutional documents produced from 1999 to 2011 were reviewed (activity reports, institutional site, records; internal and external assessment tools, among others.)

Every text was collectively analyzed by the institutional managers and coordinators.

Qualitative Resource: Youth Program

From May to August, 2012, the Youth Program of Gol de Letra Foundation did a research with the present and former students in Vila Albertina to listen to their feelings concerning their life experiences. Their subjective perceptions present a reality that cannot be quantified. Due to that, Gol de Letra has done a quality research, using two focal groups, with 22 young volunteers, 121 institutional documents regarding alongside assistance, and five interviews with professionals involved in the management and execution of Youth Program.

The summary of the five obtained reports points out that the young people:

1. Recognize that the increased knowledge provided by the Program contributes to their personal and Professional development.



2. Present change of behaviour in social and interpersonal aspects, as well as in the capacity to meet people and treat them kindly
3. Feel that they are respected in their juvenile condition.
4. Feel that they contribute to the community, via activities developed by the Program..
5. Acknowledge that the institution's activities had influence in their study process.

After this assessment, Youth Program became stronger in terms of social intervention, promoting perspectives for the future, with opportunities of personal growth for the youth.

Metas para 2013

Sistematizar as intervenções/ experiências sociais da Gol de Letra com foco no Esporte e na Educação Física. O projeto compartilhará as experiências da Instituição envolvendo o Esporte e a Educação Física na transformação social.

Registrar os processos de execução e organizar um guia do Torneio Gol de Letra.

Goals for 2013

Program the interventions/ social experiences of Gol de Letra with focus on Sports and Physical Education. The project will spread the importance of the Institution's experience in Sports and Physical Education as an instrument of social transformation.

Record the execution processes and prepare a Guide to Gol de Letra's Tournament.

RECURSOS HUMANOS

Human Resources

Implementado pela consultoria MS Gestão e Desenvolvimento de Pessoas, a área de Recursos Humanos tem como objetivo capacitar e reter os talentos da Gol de Letra. Em 2011, foi feito um diagnóstico organizacional e identificados pontos importantes que deveriam ser trabalhados dentro da Instituição. Esses pontos foram divididos em quatro grandes grupos: Motivação, Ambiente de Trabalho, Comunicação e Reconhecimento. Além disso, foram coletadas sugestões sobre o que os colaboradores gostariam que fosse melhorado e/ou transformado no ambiente organizacional.

AÇÕES EM 2012

Com o diagnóstico feito, o ano de 2012 marcou o início dos processos de discussão e análise dos resultados encontrados. Cada área da Fundação designou dois ou mais representantes para participar de grupos de trabalho sobre os temas levantados.

Essa discussão gerou três grandes frentes de trabalho: Comunicação, Gestão de Pessoas e Ambiente de Trabalho, além de um grupo específico de Gestão Participativa. Entre ações desenvolvidas ao longo do ano estão a criação, a análise e a adequação das equipes Operacional e Financeira, estruturação da área de RH e criação de uma pesquisa sobre cargos e salários.

“ Desde que comecei a trabalhar, aos 13 anos, já trabalhei em várias empresas, mas nunca havia tido uma capacitação ou preparo para assumir o cargo no local onde iria trabalhar. Hoje, se alguém vier me perguntar o que é capacitar alguém para o local o trabalho a ser desenvolvido, saberei responder com certeza, pois esta capacitação que tive pela Gol de Letra fez está fazendo e irá fazer uma grande diferença positiva em minha vida.”

ELAINE S. DA RESSURREIÇÃO (AUXILIAR ADMINISTRATIVO/IMDS)

“ I started to work when I was 13 years old; I have worked in several companies, but I had never received any education or preparation to take a position in the workforce. Nowadays, if anybody asks me what “educating for the workforce” means, I know the answer, for sure, as the education that I received at Gol de Letra is doing and will carry on doing a big and positive difference in my life.”

ELAINE S. DA RESSURREIÇÃO (OFFICE CLERK/IMDS)

The Consultants of MS Gestão e Desenvolvimento de Pessoas developed a People Development project, (Human Resources Transformar) focused on education and talent retention in Gol de Letra Foundation. In the implementation stage, in 2011, the organizational analysis identified important points that should be worked in the Institution. They represent four groups: Motivation, Work environment, Communication and acknowledgement. The collaborators presented suggestions concerning possible improvements and/or transformations in the environment.

ACTIONS IN 2012

The year was marked by the diagnosis, result analysis, and discussion processes. Each of the Foundation's area indicated two representatives to take part in the workforces regarding the elected themes.

The discussions led to three big work fronts: Communication, People Management and Work Environment. They also established a Participative Management Group. The actions of the year were: generation, analysis and adequacy of Operational and Financial teams, People Management's structuring, and Research concerning positions and wages, and others.

Metas para 2013

Implantar política de retenção e valorização dos colaboradores.

Implantar Sistema de Avaliação de Desempenho.

Ter um programa de oportunidade interna que valorize a participação do colaborador para vagas abertas na Fundação.

Implementar estudo de viabilidade financeira sobre o plano de assistência médica e propor revisão do plano atual aplicado na Fundação.

Garantir a continuidade do processo de gestão participativa e fomentar as frentes de trabalhos definidas a partir do projeto Transformar.

Fortalecer a Comunicação Interna como processo de gestão de pessoas.

Ter os principais processos, canais e ferramentas de comunicação mapeados por público segmentado.

Monitorar a eficácia dos processos de Comunicação Interna considerando os indicadores críticos identificados.

Elaborar Código de Ética.

Goals for 2013

Implement a talent retention policy, acknowledging the value of the collaborators.

Implement the Performance Assessment System.

Internal opportunity program, making the collaborator interested in staying in the Foundation.

Implement the financial viability study regarding medical care, reviewing the Foundation's current plan.

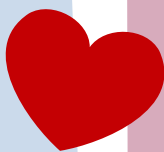
Guarantee the continuity of the Participative Management and develop work fronts based on Transformar Project.

Use the Internal Communication in the People Management process.

Map the main communication processes, channels and tools, according to the type of public.

Monitor the efficiency of Internal Communication, considering the critical indicators presented by Transformar.

Elaborate a Code of Ethics.



DESENVOLVIMENTO INSTITUCIONAL

Institutional Development

O núcleo de *Desenvolvimento Institucional* (DI) da Fundação Gol de Letra é o responsável pela captação de recursos financeiros e comunicação institucional. Tem por objetivo primário mobilizar agentes socialmente responsáveis para tornar possível a execução dos programas e projetos da Fundação.

Tendo como diretriz o planejamento estratégico da organização, o *Desenvolvimento Institucional* estabelece seu plano anual de mobilização de investidores sociais à luz de importantes e cada vez mais presentes atores sociais: empresas, fundações, pessoas físicas, governo, etc., todos com o mesmo objetivo de participar de um importante quadro de transformação social em comunidades socialmente vulneráveis. A Comunicação e o Voluntariado, inseridos neste departamento, promovem a aproximação da sociedade civil com as ações da Gol de Letra, fortalecendo, de forma direta ou indireta, a imagem da Fundação.

The core of the Institutional Development (ID) of Gol de Letra Foundation is responsible for gathering the financial resource and doing the institutional communication. It's main objective is mobilizing the social agents to perform the Foundation's programs and projects.

The Institutional Development promotes the organization's strategic planning by developing an annual plan to mobilize investors in social projects, with very important and active players: companies, foundations, individuals, governmental agencies, etc. The common objective is taking part in an important work of social transformation in socially vulnerable communities.

The Communication Team and the Group of Volunteers show to the civil society the actions taken by Gol de Letra Foundation, thus giving visibility to the Foundation and, directly or indirectly, strengthening its image.

“Muito importante esta intervenção, pois é uma forma de interagirmos com a comunidade. Foi muito legal que atingimos nossa meta, que era mostrar que os jovens podem ser reconhecidos no mundo da arte. A arte é sempre arte, independentemente da maneira de quem a cria. O jovem é importante e a arte dele deve ser reconhecida e valorizada. E a nossa intervenção mostra bastante isso.”

PALOMA DEMEZIO - OFICINA DE GRAFITE

“This intervention is very important to Interact with the community. It was cool to reach our goal, that is, showing that young people can do well in the artistic sector. Arts, regardless the source of generation, must be acknowledged as Arts. The same applies to the young artist. Our intervention shows it.”

PALOMA DEMEZIO – GRAPHITE WORKSHOP

COMUNICAÇÃO E REDES SOCIAIS

Communication and Social Network

A Comunicação é uma ferramenta da área de *Desenvolvimento Institucional* e tem como principais objetivos a divulgação das atividades da Fundação e a prestação de contas para públicos interno e externo, por meio das mídias sociais, site, blog e atendimento à imprensa. As ações de comunicação auxiliam na gestão e no fortalecimento da marca, ao mesmo tempo em que dão suporte à captação de recursos.

Para 2012, uma das metas do departamento era aumentar em 100% o número de seguidores nos perfis da Gol de Letra nas redes sociais, criados em 2011. No Facebook, o número de seguidores passou de 3006, em dezembro de 2011, para 6322, no final de 2012. No Twitter, o resultado também foi satisfatório, passando de 1274 seguidores para 3171.

Buscando acompanhar as novas mídias, ainda em 2012, foi criada a *fanpage* no Facebook do *Torneio Gol de Letra* e também o perfil da Fundação dentro do Instagram, estabelecendo um espaço interativo para a divulgação de fotos e imagens da Gol de Letra. Ao longo do ano, foram publicados 44 textos no blog; o site da Gol de Letra teve média mensal de 4900 page views e a Fundação foi citada 583 vezes pela imprensa. Além disso, a Comunicação Interna da Fundação também recebeu uma atenção especial, com padronização dos comunicados e fortalecimento da identidade.

O apoio de alguns parceiros foi fundamental para a obtenção desses resultados, dentre eles as assessorias de imprensa Approach (Rio de Janeiro) e XComunicação (São Paulo), a empresa de tecnologia DeltaTech e as agências CComunicação, NeoGama, Refinaria Design e Oficina de Clipping.

“Foi muito bom fazer este curso, que me proporcionou uma experiência ótima. Perdi um pouco da minha timidez e pude pensar no meu futuro: Sim, eu quero fazer uma faculdade - de Direito!!”

ALINE MONTE SILVA (AUXILIAR DE ESCRITÓRIO)

“It was good to attend the course, an excellent experience. I became less shy, and started thinking about my future: Yes, I want to go to College to study Law!!”

ALINE MONTE SILVA (OFFICE CLERK).

Communication, a tool used for Institutional Development, takes care of divulging the Foundation's activities, besides reporting to the internal and external publics, using the social media, the website, blogs, and press releases. The communication actions support the management and strengthening of the brand, besides the gathering of resources.

In 2012, one of the targets of the department was increasing in 100% the number of followers of Gol de Letra's profile in the social network (launched in 2011). On Facebook, the number of followers jumped from 3006 in December 2011, to 6322, around the end of 2012. On Twitter, the result was also significant, from 1274 to 3171 followers.

Gol de Letra Tournament's fanpage on Facebook was launched in 2012 to follow the new media, together with the Foundation's profile on Instagram, establishing an interactive space to post photos and images of Gol de Letra. During 2012 there were 44 blog texts, an average of 4900 page views, and 583 references published by the Press. Besides that, the Foundation's Internal Communication also received special attention, with standardization of the notices and the strengthening of Gol de Letra's identity.

The support given by some partners was fundamental to obtain these results. They are, among others: Approach (Press Assistance in Rio de Janeiro) and XComunicação (Communication Company in São Paulo), DeltaTech (IT Company) and the agencies (Comunicação, NeoGama, Refinaria Design and Oficina de Clipping).

4876,3

Média mensal de visualizações do site institucional.

AVERAGE OF MONTHLY VISITS TO THE INSTITUTIONAL SITE.

44

textos publicados no blog.

BLOG TEXTS.

3316

seguidores no Facebook, totalizando **6322** em dezembro.

FACEBOOK: THERE WERE 3316 FOLLOWERS; REACHING A TOTAL OF 6322 IN DECEMBER.

1897

seguidores conquistados no Twitter, totalizando **3171** em dezembro.

FOLLOWERS ON TWITTER: THERE WERE 1897, REACHING A TOTAL OF 3171 IN DECEMBER.

228

tweets enviados.

TWEETS.

17

vídeos postados no Youtube.

VIDEOS ON YOUTUBE.

34

seguidores conquistados no Instagram (criação do perfil em dezembro).

FOLLOWERS VIA INSTAGRAM (THE START UP WAS IN DECEMBER).

16

pedidos da imprensa para credenciamento para o Torneio Gol de Letra 2012.

PRESS COMPANIES ENROLLED IN GOL DE LETRA 2012 TOURNAMENT.

583

Citações na imprensa (clipping).

PRESS CLIPPING.

Metas para 2013

Intensificar o planejamento e a estruturação dos conteúdos publicados.

Padronizar a frequência dos posts no blog e nas redes sociais.

Investir na gestão da marca, finalizando a criação de um manual do uso da marca Gol de Letra.



Goals for 2013

Intensify the planning and the structuring of the published contents.

Maintain the frequency of the blogs and social network posts.

Invest in brand management, launching a manual to use Gol de Letra's brand.

PROGRAMA DE VOLUNTARIADO

Volunteers' Program

Em 2012, teve início o processo de reestruturação do *Programa de Voluntariado* da Fundação Gol de Letra, com o diagnóstico do Programa (que incluiu pesquisas com coordenadores da Fundação Gol de Letra e com voluntários) e início do plano de ação, com a organização de dados e elaboração da mecânica de funcionamento do Programa, que deve ser aprimorada em 2013. Outro importante acontecimento foi a parceria com a Atados, uma rede social voltada para serviço voluntário e doações materiais e que tem resultado em um grande número de interessados pelas oportunidades de voluntariado divulgadas.

The restructuring of Gol de Letra Volunteers' Program started in 2012. The study included interviews with coordinators and volunteers, the establishment of an action plan, a data storage, a set of program functioning mechanisms (to be improved in 2013). Another important happening was the partnership with Atados, a social network focused on volunteer work and material donation; which has attracted a lot of followers.

Metas para 2013

Minimizar a descentralização das informações e das ações.

Finalizar o documento interno "O programa de voluntariado" que define o funcionamento do Programa e também serve de manual para o voluntário.

Aumentar a participação da comunidade da Vila Albertina no Programa.

Criar uma identidade visual para o Programa através da elaboração de um nome e um logo.

Goals for 2013

Minimize the decentralization of the information/actions.

Complete the internal document entitled "The Volunteers' Program", which defines the functioning of the Program, and is also the Volunteers' manual.

Increase the participation of Vila Albertina Community in the program.

Generate a visual identity to the program via the elaboration of a name and a logo.



MOBILIZAÇÃO DE RECURSOS

Mobilization of resources

Fruto de um crescente e constante investimento nas ações de relacionamento com nossos parceiros, o ano de 2012 registrou um acréscimo de 28% no valor total captado, em comparação ao ano de 2011.

Foram mais de **R\$ 6,5 milhões** investidos em nossos programas e projetos com a participação de diversas fontes de financiamento. Desta forma, a Gol de Letra tem uma estrutura de captação de recursos de não dependência de uma única fonte de recursos.

Além de mobilizar recursos financeiros, a Fundação mobiliza pessoas físicas em torno da causa em que milita. As principais fontes são eventos, campanhas de mobilização, sócios e doações pontuais, voluntariado, Associação França, Torneio Gol de Letra e empresas que investem em programas e projetos.

*Veja os números em detalhe na seção de Receitas e Aplicação.

Due to an increasing and constant investment in the actions taken with our partners, 2012 presented an increase of 28% in the total of obtained resources, in comparison to 2011.

More than R\$ 6,5 million were invested in our programs and projects, coming from several sources of funding. Gol de Letra Foundation does its best not to depend on one sole source of resources.

Besides mobilizing financial resources, the Foundation also mobilizes people to take part in its social causes. The main sources of funds are: events, campaigns, partnerships and donations, volunteer work, France Association, Gol de Letra Tournament and companies that invest in programs and projects.

**Please read the figures in "Revenues and Investments" section.*

“ O processo de participação ativa nas redes locais constitui, com certeza, um passo necessário para uma proposta de desenvolvimento local mais efetiva, podendo aliar, a curto ou médio prazos, as ações desenvolvidas pela Fundação às realizadas por esses grupos democráticos organizados. O início da nossa representatividade no grupo de trabalho de Educação da Rede Nossa São Paulo (RNSP) é uma iniciativa para acompanharmos e opinarmos sobre Políticas Públicas sobre Educação.”

JÉRÉMIE DRON, COLABORADOR FUNDAÇÃO GOL DE LETRA

“The active participation in the local networks is certainly the step required to a more effective development. It can link, in the short and average run, the Foundation's actions to those of the organized democratic groups. We started our Education work group (Rede Nossa São Paulo – RNSP) to accompany and discuss the Public Policies concerning Education.”

JÉRÉMIE DRON, COLABORATOR, GOL DE LETRA FOUNDATION

ASSOCIAÇÃO FRANÇA

France Association

Importante estrutura na divulgação dos programas e projetos da Fundação no exterior, a Associação França foi criada em 2002 por iniciativa de amigos de Raí e Leonardo e tem como objetivos a articulação e a mobilização de recursos de empresas no exterior, especialmente na França, além de cuidar do intercâmbio de jovens Brasil-França, da organização do Trophée Gol de Letra e de promover o trabalho da Gol de Letra em diferentes eventos, como concertos e festivais.

A sede funciona em Boulogne Billancourt, próxima a Paris, dentro do escritório da United Players, agência de comunicação esportiva parceira da associação.

Important structure to do the marketing of Gol de Letra Foundation's programs and projects abroad, France Association was established in 2002 via the initiative taken by friends of Rai and Leonardo. The objective of the Association is articulating and mobilizing resources of foreign companies, mainly in France, besides organizing interchange courses for Brazilian and French young students, of the Organization Trophée Gol de Letra, and promoting Gol de Letra's work in different events, like concerts and festivals.

The head-office is in Boulogne Billancourt, next to Paris, at the United Players Office, a sports communication association that has a partnership with the Association.

Associação Gol de Letra França
E-mail: goldeletra.fr@gmail.com
Cel.: +33 (0) 6 78 90 62 56
06 59 88 99 78

Site: www.goldeletra.fr

Em 2012, foi empossado um novo Conselho de Administração da Associação França:

In 2012, the new Board of Gol de Letra Association France took Office:

Executivos | Executives

PRESIDENTE | PRESIDENT
Guillaume Couzy

VICE-PRESIDENTE | VICE-PRESIDENT
Raí Souza de Oliveira

TESOUREIRO | TREASURER
Yves Bonnifet

CONSELHEIROS | COUNCIL
OF ADMINISTRATION
Anne-Sophie Mulliez Fauvet
Philippe Oddou
Carlos Vinhas Pereira
Maria Isabel dos Santos-Nivault

MEMBRO FUNDADOR
Alexis Vintraud

RESPONSÁVEL | REPRESENTATIVE
Véronique Delorme

Metas para 2013

Intensificar a atuação da Associação França, divulgando a Fundação Gol de Letra.

Goals for 2013

Intensify the actions in France, making Gol de Letra Foundation well-known.

TORNEIO GOL DE LETRA

Gol de Letra Tournament

O Torneio Gol de Letra é o maior evento de futebol social corporativo do Brasil e promove jogos de futebol entre empresas comprometidas com a responsabilidade social. Toda a renda é revertida para os projetos da Fundação.

O campeonato é realizado desde 2004 em São Paulo e na França, e desde 2007 no Rio de Janeiro. Em 2012, entre os meses de outubro e dezembro 16 times masculinos e quatro femininos disputaram os jogos em São Paulo, e 14 masculinos jogaram no Rio de Janeiro.

A comunicação do torneio foi renovada com a inauguração do site www.torneiogoldeletra.org.br e da fanpage no Facebook *Torneio Gol de Letra*.

Na França, excepcionalmente, não houve *Trophée Gol de Letra* em 2012, torneio realizado em um dia, geralmente no final de cada ano.

Vencedores 2012

Winners in 2012

São Paulo	Campeão <i>Champion</i>	Brazul
	Campeão Fair Play <i>Fair Play Champion</i>	VR
	Campeão Feminino <i>Feminine Champion</i>	CCR
Rio de Janeiro	Campeão <i>Champion</i>	Coca-Cola
	Campeão Fair Play <i>Fair Play Champion</i>	BrasilCap

“A Fundação Gol de Letra foi um laboratório único de vivências, coisas e pessoas que marcaram minha vida em definitivo. Devo a escolha de minha profissão (jornalista) às experiências que tive na época da Oficina de Jornal. Tive uma longa passagem pelos projetos e ela foi definitiva para que eu me tornasse o ser humano que sou hoje.”

VINICIUS GONÇALVES, EX-PARTICIPANTE DO FAC (ANTIGO PROGRAMA DE JOVENS)

“Gol de Letra Foundation represented a single laboratory of experiences, things and people that definitely changed my life. I decided to be a journalist due to the experiences I had in the Newspaper Workshop. I had a close contact with every project and my choice changed me, I am a better human being.”

VINICIUS GONÇALVES, FORMER PARTICIPANT OF FAC (PREVIOUS YOUTH PROGRAM)

Gol de Letra Tournament is the biggest football event of the social-corporate sector in Brazil, organizing matches between the companies that sponsor social responsibility actions. The revenue is invested in the Foundation's projects.

The first tournaments took place in 2004, in São Paulo and in France. In 2007 they started to be performed in Rio de Janeiro, too. In 2012, between October and December, 16 masculine teams and 4 feminine teams played in São Paulo, and 14 masculine teams played in Rio de Janeiro.

The communication link of the tournament on the web is: www.torneiogoldeletra.org.br and Fanpage on Facebook *Gol de Letra Tournament*.

Exceptionally, there was not an edition of *Trophée Gol de Letra* in 2012. This one day tournament is normally done around the end of the year.





Metas para 2013

Atingir o número de 24 empresas masculinas e seis femininas em São Paulo e 20 times masculinos no Rio de Janeiro.

Elevar a arrecadação em 10%.

Ampliar a divulgação do evento, que completa sua décima edição em São Paulo e sétima no Rio.

Goals for 2013

Have a total of 24 masculine and feminine teams in São Paulo and 20 masculine teams in Rio de Janeiro.

Increase the income in 10%.

Increase the divulgation of the event, which had ten editions in São Paulo and seven in Rio de Janeiro.

Pão Paulo

Participantes

Participants

Brazul, CCR (masculino e feminino) (*masculine and feminine*), Crédit Agricole, Cury Construtora, Deloitte (masculino e feminino) (*masculine and feminine*), Abril Comunicações, GEFCO, Leroy Merlin, Mentos, Natura (masculino e feminino) (*masculine and feminine*), Nestlé, Sunnyvale, Schneider, Electric, Sodexo Pass do Brasil (masculino e feminino) (*masculine and feminine*), Unimed e SmartVR

Parceiros

Partners

adidas, Hípica Jaguari e São Paulo Futebol Clube

Apoiadores

Sponsors

Águas Ouro Fino, AmBev, Deltatech, Insano, Módulos, MV Vídeos, Primelight, Refinaria Design, Sala Raí, XComunicação

Apoiadores na divulgação

Sponsors (divulagation)

Associação Brasileira de Recursos Humanos, Bendita Agência, Consulado Britânico, NeoGama e XComunicação

Personalidades participantes

VIP Participants

Ademir da Guia, Adilson, Amaral, Belletti, Cafu, Cezar, Denílson, Edmilson, Eliel, Evair, Flávio Saretta, Ivan, Lucas, Macedo, Marcio Mexerica, Pavão, Pereira, Pintado, Ronaldão, Samuel Rosa, Sérgio, Sidnei, Veloso, Wladimir e Zetti

Rio de Janeiro

Participantes

Participants

Amil, Brasil Cap, Brookfield, Briclog, Crosan, CGGVeritas, Farmaquímica, GEFCO, Herbarium, Irmãos Passaúra, L'Oreal, Nissan, Rede D'Or São Luiz e White Martins

Parceiros

Partners

adiadas, Natura, Refinaria Design e Barra Shopping

Organização

Organization

Golden Goal

Apoiadores

Sponsors

Águas Ouro Fino, AmBev, Deltatech, Insano, Módulos, MV Vídeos, Primelight, Refinaria Design, Sala Raí e XComunicação

Apoiadores na divulgação

Sponsors (divulagation)

Associação Brasileira de Recursos Humanos, Bendita Agência, Consulado Britânico, NeoGama e XComunicação

Personalidades participantes

VIP Participants

Adílio, Bebeto, Bruno Mendes, Dória, Maurício, Sassa, Serginho, Valdo, Vitinho, Zico e Zinho

CAMPANHAS DE MOBILIZAÇÃO

Mobilization Campaign

Além de investimento direto ou por leis de incentivo, as empresas podem participar da Gol de Letra com campanhas de mobilização.

É uma maneira criativa de investir no bem-estar de crianças, adolescentes e jovens, além de associar valor à marca.

2012

Em 2012, a Gol de Letra foi uma das instituições beneficiadas pelo Charity Day da BCG Liquidez, ação que destina a organizações sociais a renda de corretagem obtida em um dia de negócios, e, pelo quarto ano consecutivo, recebeu parte dos lucros do Saldão Solidário da rede Leroy Merlin.

Veja ao lado a lista completa de empresas que, em 2012, realizaram campanhas de mobilização em prol da Fundação.

The funding can be done either directly or via Culture Incentive Law. Besides that, the companies can choose their own alternatives to get the necessary resources to maintain Gol de Letra's programs. That is a socially responsible way to associate their brand to the Foundation, and also to the well-being of children, teenagers and young people.

2012

We were one of the institutions that were benefited by BCG Liquidez' Charity Day in 2012. The referred company donates to social organizations the brokerage income obtained in one day of transaction. Another company, Leroy Merlin, has donated, for the fourth consecutive year, part of the profits obtained with its Solidarity Out-Let.

Please find below the complete list of companies that did mobilization campaigns to help the Foundation in 2012:

“Antes de eu entrar aqui na Gol de Letra, eu tinha um sério problema, eu era atendida demais. Eu melhorei muito. Hoje eu gosto de ler mais, corro mais atrás, querendo ou não, a Fundação influencia. Teve um professor aqui que me ajudou muito, me deu muitos conselhos.”

PARTICIPANTE DO PROGRAMA DE JOVENS

“Before joining Gol de Letra, I had a serious problem, I was very naughty. I am a lot better now, I read more, I pursue my goals, and all this was influenced by the Foundation. One of the teachers helped me very much, advising me a lot.”

PARTICIPANT OF YOUTH PROGRAM

American Express
Programa Membership Rewards
American Express
Programa Membership Rewards

BGC Liquidez - Charity Day
BGC Liquidez - Charity Day

Caixa Econômica Federal
Fundo de Investimento
Ideal Solidário
Caixa Econômica Federal
Solidary Investment Fund

CréditAgricole e Société Générale
Fundo de Investimento
Responsabilidade Social
Multimercado
CréditAgricole e Société Générale
Investment Fund, Social
Responsibility, Multi-market

DMCard e Omni Financeira
Cartão Gol de Letra Visa
DMCard and Omni Financeira
Gol de Letra Visa Card

Instituto HSBC - Dia Solidário
HSBC Institute - Solidary Day

Leroy Merlin - Saldão Solidário
Leroy Merlin - Solidary Outlet

Novotel - Feijoada promovida em
comemoração ao Dia das Crianças
Novotel - Feijoada Party on
Children's Day

OdontoPrev e ACF Curuçá - Valor da
fatura dos serviços de Correios
OdontoPrev and ACF Curuçá -
Donation based on their Post
service invoice

P&G em parceria com o Wall Mart
Campanha de Olimpíadas
P&G in partnership with Wall Mart -
Olympic Games Campaign

Turma do Infinito
Direitos autorais do Rai
Turma do Infinito
Rai's copyright income

Use Huck - Parte da venda das
camisetas da Copa da Libertadores
em prol da Gol de Letra
Use Huck - Part of the income
generated by the sale of teeshirts
of Libertadores Football Cup was
donated to Gol de Letra

PROGRAMA SÓCIO TITULAR

Associate Members Program

O Programa Sócio Titular é uma maneira de pessoas físicas se envolverem e contribuírem com a causa da Fundação Gol de Letra. Com doações a partir de R\$30,00, pessoas físicas podem colaborar para a manutenção dos programas e projetos da Fundação e participam da transformação social promovida pela Gol de Letra, beneficiando crianças, adolescentes e jovens.

2012

O Programa Sócio Titular contou, em 2012, com doações de 400 sócios, registrando um crescimento de 15% em comparação ao ano anterior. Essas doações são importantes para o pagamento de despesas não previstas ou não cobertas pelos projetos e ajudam a garantir a sustentabilidade financeira da organização.

A lista com o nome das pessoas e empresas que fazem parte deste time está publicada a partir da página 91.

Participe você também! Sua doação faz diferença!

Acesse **www.goldeletra.org.br**

Email: **sociotitular@goldeletra.org.br**

The Associate Members Program represents the individual members that support Gol de Letra Foundation's cause. The meritorious individual members contribute monthly (minimum of R\$30.00) to the programs and projects of the Foundation, thus taking part in the social transformation promoted by Gol de Letra to benefit children, teenagers and young people.

2012

In 2012, a total of 400 associate members took part in the donation program, representing an increase of 15% in relation to the previous year. These donations are essential not only to pay unexpected expenses but also to complement project costs and guarantee the organization's financial health.

The list with the name of the persons and companies participate this team is published on page 91.

We invite you to take part in it, your donation makes all the difference!

*Visit our webpage;
www.goldeletra.org.br*

*Email: **sociotitular@goldeletra.org.br***

Metas para 2013

Renovar o site da Fundação.

Utilizar meios eletrônicos (cartão de crédito e débito em conta) como forma de pagamento.

Criar nova cartilha de relacionamento com o Sócio Titular.

Promover campanha de indicação para Sócios Titulares.

Aumentar a adesão de novos sócios em 100%.

Goals for 2013

Update the Foundation's website.

Utilize the electronic media (credit card and debit card) to receive the payments.

Create a new Relationship Guideline Book with the Associate Member.

Promote the campaign to nominate the Associate Members.

Double the total number of associate members.

COMO PARTICIPAR

How to Participate

Todas as pessoas podem apoiar a realização e o desenvolvimento dos projetos da Fundação Gol de Letra. **Existem muitas maneiras de participar, junte-se a nós!**

CONTRIBUIÇÃO FINANCEIRA POR INCENTIVOS FISCAIS (LEI ROUANET, LEI DE INCENTIVO AO ESPORTE E FUNDO MUNICIPAL DOS DIREITOS DA CRIANÇA E DO ADOLESCENTE - FUMCAD-SP)

QUEM PODE CONTRIBUIR? PESSOAS FÍSICAS E JURÍDICAS

Pessoas físicas podem doar até 6% do valor do Imposto de Renda devido e pessoas jurídicas de 1% a 4%, dependendo da lei. Além disso, as empresas tributadas com base no lucro real podem deduzir as doações para entidades de Utilidade Pública Federal, caso da Fundação Gol de Letra, até o limite de 2% do lucro operacional (Lei 9.249).

SAIBA MAIS: (11) 2206 5520 – RAMAL 534
projetos@goldeletra.org.br

CAMPANHAS DE MOBILIZAÇÃO

QUEM PODE PARTICIPAR? PESSOAS JURÍDICAS

Empresas podem fazer uma ação que reverta parte ou a totalidade dos recursos financeiros arrecadados para a Fundação.

SAIBA MAIS: (11) 22065520 – RAMAL 539
sandra.leite@goldeletra.org.br

TORNEIO GOL DE LETRA

QUEM PODE PARTICIPAR? PESSOAS JURÍDICAS

A inscrição é feita por meio de uma doação, com possibilidade de dedução no Imposto de Renda (Lei 9.249). Além de contribuir com a Gol de Letra, todos disputam uma vaga para jogar no Estádio do Morumbi (São Paulo) ou no Maracanã (Rio) ao lado de personalidades do esporte e do mundo artístico.

SAIBA MAIS: (11) 2206 5520 – RAMAL 534
torneio@goldeletra.org.br | tgl2013@goldeletra.org.br

“Primeiro, posso dizer que fiz grandes amigos! Segundo que aprendi muita coisa. Aprendi o valor e o significado de pequenos gestos, atitudes ou palavras. É como se fosse uma segunda casa, uma segunda família. Posso dizer, com certeza, que cresci muito, pessoalmente e profissionalmente.”

EX-PARTICIPANTE PROGRAMA JOGO ABERTO

Anyone can support the establishment and development of Gol de Letra Foundation's projects. There are many ways to participate, just join us!

SEVERAL INITIATIVES ARE RELATED TO TAX INCENTIVE LAWS (ROUANET LAW, SPORTS INCENTIVE, YOUTH RIGHTS – FUMCAD-SP).

WHO CAN CONTRIBUTE? INDIVIDUALS AND LEGAL ENTITIES.

Individuals can donate up to 6% of the due income tax amount, and legal entities can donate up to 4% of it, depending on the legislation. The donations given to Federal Public Utility entities (such as Gol de Letra) by companies levied according to their taxable income can be deducted from the Income Tax (up to 2% of the operating profit) as per Law 9249.

LEARN MORE ABOUT IT
(11)2206 5520 – EXTENSION 534
projetos@goldeletra.org.br

MOBILIZATION CAMPAIGNS

WHO CAN PARTICIPATE? LEGAL ENTITIES

The companies can donate part or all the financial revenue generated by the campaign to the Foundation.

LEARN MORE ABOUT IT:
(11) 22065520 - EXTENSION 539
sandra.leite@goldeletra.org.br

GOL DE LETRA TOURNAMENT

WHO CAN PARTICIPATE? LEGAL ENTITIES

The appliance is done by means of a donation, with the possibility of income tax deduction (Law 9249). Besides contributing to Gol de Letra, there is a chance of taking part in a football match in Morumbi Stadium (São Paulo) or in Maracanã (Rio) with VIPs of the sports and artistic world.

LEARN MORE ABOUT IT:
(11) 2206 5520 – EXTENSION 534
torneio@goldeletra.org.br
tgl2013@goldeletra.org.br

PROGRAMA SÓCIO TITULAR**QUEM PODE PARTICIPAR? PESSOAS FÍSICAS E JURÍDICAS**

É a forma mais direta de contribuir com a Fundação. Com doações regulares, você ou sua empresa podem participar do programa e, assim, participar de promoções exclusivas e agendar visitas monitoradas.

SAIBA MAIS: (11) 2206 5520 - RAMAL 533

sociotitular@goldeletra.org.br

NOTA FISCAL PAULISTA

Empresas do estado de São Paulo podem contribuir com a Fundação por meio do Programa Nota Fiscal Paulista. Para isso, basta coletar os cupons emitidos sem CPF ou CNPJ e enviar mensalmente para a Gol de Letra.

SAIBA MAIS: (11) 2206 5520 – RAMAL 534

projetos@goldeletra.org.br

VOLUNTARIADO**QUEM PODE PARTICIPAR? PESSOAS FÍSICAS E JURÍDICAS**

Pessoas físicas e profissionais de empresas podem doar seu tempo, trabalho e talento para a Fundação.

SAIBA MAIS: (11) 2206 5520

voluntarios@goldeletra.org.br

CONTRIBUIÇÃO COM BENS E SERVIÇOS**QUEM PODE CONTRIBUIR? PESSOAS FÍSICAS E JURÍDICAS**

Profissionais e empresas podem contribuir com a doação de produtos e materiais (equipamentos de informática, móveis, brinquedos, livros, dentre outros) ou serviços, o que reduz nosso custo de operação e melhora a qualidade das nossas ações.

SAIBA MAIS: (11) 2206 5520

comunicacao@goldeletra.org.br

“First of all, I made great friends! Secondly, I learned a lot: the value and meaning of small gestures, attitudes or words. It is like a second home, a second family. I can surely say that I grew up, both personally and professionally.”

FORMER PARTICIPANT OPEN GAME PROGRAM

ASSOCIATE MEMBER PROGRAM**WHO CAN PARTICIPATE? INDIVIDUALS AND LEGAL ENTITIES.**

It is the easiest way to do direct donations. Individuals and legal entities can contribute to Gol de Letra's activities by means of periodical donations. These donors take part in exclusive promotions and do monitored visits to the units.

LEARN MORE ABOUT IT:

(11) 22065520 - EXTENSION 533

sociotitular@goldeletra.org.br

NOTA FISCAL PAULISTA (TAX INVOICE FOR SALES TO CONSUMER)

You can donate the credits obtained with your Tax Invoice for Sales to Consumer (only available for São Paulo's companies) to Gol de Letra Foundation. Send the referred tax invoices, without your tax payer's identification number, to: Gol de Letra Foundation - DI - Rua Antônio Simplicio, 170 - Vila Albertina - São Paulo/SP – CEP 02353-110.

LEARN MORE ABOUT IT:

(11) 2206 5520 – EXTENSION 534

projetos@goldeletra.org.br

VOLUNTEERS**WHO CAN PARTICIPATE? INDIVIDUALS AND LEGAL ENTITIES.**

Individuals and company employees can make a good use of their time, work and talent to contribute to the Foundation.

LEARN MORE ABOUT IT: (11) 22065520

voluntarios@goldeletra.org.br

CONTRIBUTE WITH GOODS AND SERVICES**WHO CAN CONTRIBUTE? INDIVIDUALS AND LEGAL ENTITIES**

Individuals and companies can donate products and materials (computer equipment, furniture, toys, books, etc.) or contribute via service rendering, thus reducing Gol de Letra's operational cost and improving the quality of our actions.

LEARN MORE ABOUT IT: (11) 2206 5520

comunicacao@goldeletra.org.br

RECEITAS

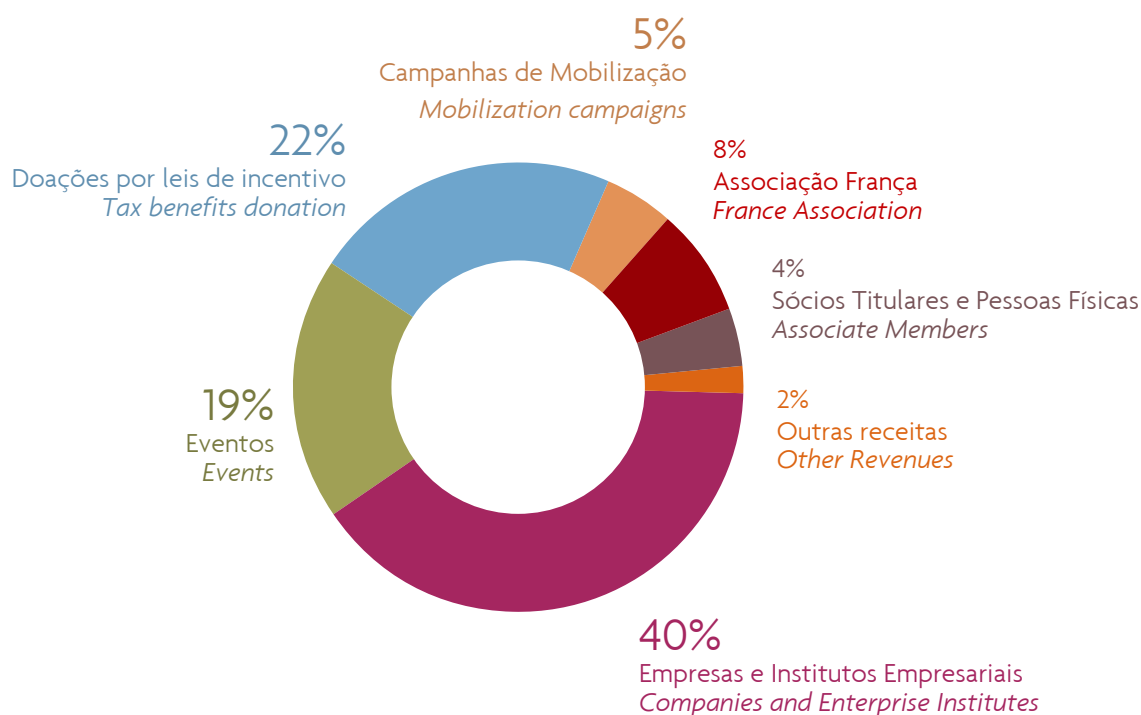
Revenue

TOTAL DE RECEITAS 2012 | INCOMES TOTAL 2012

FONTES DOS RECURSOS <i>Origin of Resources</i>	R\$	%
Empresas e Institutos Empresariais <i>Companies and Enterprise Institutes</i>	R\$ 2.557.631	40%
Eventos <i>Events</i>	R\$ 1.213.258	19%
Doações por leis de incentivo <i>Tax benefits donation</i>	R\$ 1.441.856	22%
Campanhas de Mobilização <i>Mobilization campaigns</i>	R\$ 315.039	5%
Associação França <i>France Association</i>	R\$ 543.444	8%
Sócios Titulares e Pessoas Físicas <i>Associate Members</i>	R\$ 254.068	4%
Outras Receitas <i>Other Revenues</i>	R\$ 119.778	2%
SUBTOTAL	R\$ 6.445.074	100%
Receitas Financeiras <i>Financial Incomes</i>	R\$ 98.911	
Receitas não financeiras <i>Non-financial Revenues</i>	R\$ 28.800	
TOTAL	R\$ 6.572.785	

Fonte dos Recursos

Origin of Resources



APLICAÇÃO

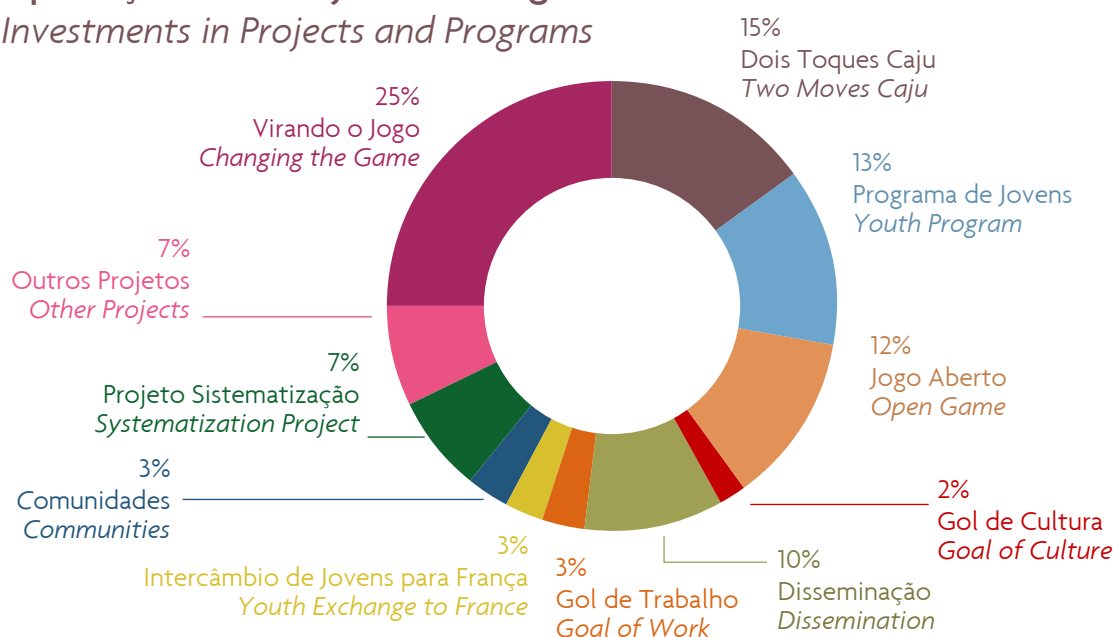
Use of the resources

APLICAÇÃO NOS PROJETOS E PROGRAMAS 2012 | INVESTMENT IN PROJECTS AND PROGRAMS 2012

PROGRAMA/PROJETO Program/Project	R\$	%
Virando o Jogo <i>Changing the Game</i>	R\$ 1.183.099	25%
Dois Toques Caju <i>Two Moves Caju</i>	R\$ 709.992	15%
Programa de Jovens <i>Youth Program</i>	R\$ 636.683	13%
Jogo Aberto <i>Open Game</i>	R\$ 568.321	12%
Gol de Cultura <i>Goal of Culture</i>	R\$ 118.449	2%
Disseminação <i>Dissemination</i>	R\$ 494.447	10%
Gol de Trabalho <i>Goal of Work</i>	R\$ 133.973	3%
Intercâmbio de Jovens para França <i>Youth Exchange to France</i>	R\$ 141.772	3%
Comunidades <i>Communities</i>	R\$ 126.210	3%
Projeto Sistematização <i>Systematization Project</i>	R\$ 317.840	7%
Outros Projetos <i>Other Projects</i>	R\$ 309.513	7%
SUBTOTAL	R\$ 4.740.299	100%
Despesas com realizações de eventos para Captação de Recursos <i>Expenses with Founding Resources Events</i>	R\$ 624.601	
Despesas Gerais, Administrativas e Financeiras <i>General, Administrative and Finance Expenses</i>	R\$ 1.507.902	
TOTAL	R\$ 6.872.802	

Aplicação nos Projetos e Programas

Investments in Projects and Programs



QUEM PARTICIPA

Who participated

Equipe 2012 2012 Teams

DIRETORA EXECUTIVA
EXECUTIVE DIRECTOR (CEO)
Beatriz Pantaleão

INSTITUIDORES
INSTITUTIONAL
Beatriz Pantaleão
Dirce Cristina Bellissimo
Leonardo Nascimento de Araújo
Raí Souza Vieira de Oliveira

DIRETORA FINANCEIRA
FINANCIAL DIRECTOR (CFO)
Dirce Cristina Bellissimo

DIRETORA ADMINISTRATIVA
ADMINISTRATIVE DIRECTOR (CAO)
Emília Maria Camargo Nagle

CONSELHO CURADOR
BOARD OF CURATORS
Ângela Maria Gervasio Neves
Daniela Rodriguez de Castro
François Alain Dossa
Guilherme Amorim Campos da Silva
Leonardo Nascimento de Araújo
Paulo Aris Velasco Boyadjian
Philippe Jean-Marie Ormancey
Sérgio Arthur Ribeiro da Silva

PRESIDENTE DO CONSELHO
PRESIDENT
Raí Souza Vieira de Oliveira

SECRETÁRIA DO CONSELHO
SECRETARY
Daniela Rodriguez de Castro

DIRETOR GERAL
GENERAL DIRECTOR
Sóstenes B. S. de S. V. de Oliveira

ASSESSORA DE DIRETORIA
ASSISTANT TO THE BOARD
Meire Bottura

São Paulo

DESENVOLVIMENTO INSTITUCIONAL
INSTITUTIONAL BOARD
Coordenadora/Coordinator
Fabiana Makio Saito
Bruna Mello Cenço
Gabriel Nunes de Santana Quadros
Juliana Barrena Silva
Rosana Marques

FINANCEIRO
FINANCIAL DEPARTMENT
Coordenador/Coordinator:
Luciano Pereira de Almeida
Amanda Cristina Eugênio
Fernanda Lima Neves
Juliana Vasco de Melo Cândido
Paulo dos Santos de Jesus

JOGO ABERTO
OPEN GAME
Coordenador/Coordinator:
Sergio Andrade
Andrea Caetano Brindes Lembo
Eduardo Palone Brunello
Flavio Gomes Matteucci
Juliana Lie Ioshimatsu
Marcelo Igor de Souza
Mauricio Amatto
Silvana da Silva

OPERACIONAL
OPERATIONAL
Coordenador/ Coordinator:
Luciano Pereira de Almeida
Alessandra Amado Moura
Dinalva Rodrigues dos Santos
Edilene Maria Batista
Luiz Miranda de Souza
Marcos Alexandre da Silva
Paulo Sérgio Sacramento
Rodenilson Cesário Camilo
Sebastião Oliveira Paes

DISSEMINAÇÃO
DIVULGATION
Coordenadora/ Coordinator:
Olga Cristiane Lembo
Edgard Arantes Franco Neto
Jeremie Nicolae Dron

PROGRAMA DE JOVENS
YOUTH PROGRAM
Coordenadora/ Coordinator:
Silvana Berti Gusmão Lima
Aline Araújo
Claudia Regina Silva Francisco
Diane Boda
Elisabete Rodrigues
Fernanda de Oliveira
Gilmar Del Barco Junior
Rodrigo Santos Sousa
Ronaldo Rodrigues

PROGRAMA VIRANDO O JOGO
CHANGING THE GAME
Coordenadora/ Coordinator:
Patrícia Liberali Stelata
Ademildes Rodrigues Moura
André Luiz Ribeiro de Freitas
Andrea Cristina Chiareto
Andrea Faria Agostinho
Angélica Patrícia
Flavio Gomes Matteucci
Gustavo Arantes de Souza Lima
Ivanise Helena Lopes dos Santos

Julio Antonio Bezerra
Lidia Bonduki
Marcio de Araujo Furtado
Margarida Alves de Moura Campos Toledo
Maria Helena dos Santos Gonçalves
Mirian Franco Junqueira
Rosana Conceição Costa da Silva

RECURSOS HUMANOS
HUMAN RESOURCES
Supervisão: Telma Jobes
Francisca Barbosa da Silva Martins
Gabriela Rodrigues
Juvelina Maciel da Souza
Kelly Cristina Penha
Leonardo Rodrigues dos Santos Oliveira
Monica Barros da Silva
Priscila Castro Silva
Sebastiana Cecília Domingos dos Santos
Vaguiner Ananias Francisco
Viviane Bernardo do Nascimento

COMUNIDADES
COMMUNITIES
Coordenadora/ Coordinator:
Olga Cristiane Lembo
Cristiane Mariano Narciso
Fabiana Chiotolli de Assumpção
Silvania de Abreu e Silva

ESTAGIÁRIOS SP
TRAINEES IN SÃO PAULO
Ademildes Rodrigues Moura
Adriana Pereira Silva
Alessandra Kelly da Silva Catarino
Anderson Thiago da Silva Faustino
Andréia Jesus de Souza de Oliveira
Carolina de Souza Luiz
Evelyn Cardoso Queiroz
Jacqueline Kawaguchi Araújo
Paula Cristina Santos Ambrózio
Rafael de Lima Sampaio
Willian de Jesus Santana

AUTÔNOMOS
OUTSOURCING
Celso Gonçalves Francisco
Gilberto de Almeida Comides
Josival da Silva
Lucílio Correia de Oliveira
Mônica Zagallo

Rio de Janeiro

DIRETORA DA UNIDADE
DIRECTOR OF THE UNIT
Beatriz Pantaleão

COORDENADOR PEDAGÓGICO
PEDAGOGIC COORDINATOR
Felipe Pitaro Ramos

GOL DE TRABALHO
GOAL OF WORK
Estevão Nascimento Neto
Priscila dos Santos Pereira
Silvania da Conceição da Silva

DOIS TOQUES
TWO MOVES
Aline dos Santos Barros
Crislaine Maciel de Lima
Ebener dos Santos Pinto

Elisiane Vieira dos Santos
Elizabeth Cristina Sampaio Pires
Fernando Mendes do Nascimento
Gabriel Magalhães R. Coelho
Geovania da Silva Andrade
Maria Aparecida de Souza Silva
Maria da Guia Ávila do Nascimento
Midori Hayama
Rafael Silva Machado
Raquel Souto Guimarães Vellozo
Rosiani Lima da Silva
Taina Ometto Bezerra
Valdeci Alves Moreira

GOL DE CULTURA GOAL OF CULTURE

Augusto Eurico Correia Mota
Caroline Moreira de Carvalho
Gabriella Silva de Souza Muniz
Julio Maicom dos S. Moita
Robson Ferreira Lopes

SUPORTE ADMINISTRATIVO ASSISTANCE TO ADMINISTRATION

Elymar Machado Teixeira
Flávia Alves da Silva Mendes
Francisco Maxell Lopes de Sousa

DESENVOLVIMENTO INSTITUCIONAL INSTITUTIONAL DEVELOPMENT

Coordenadora/ Coordinator:
Fabiana Makio Saito (SP)
Michelle Baçal
Leandro Rodrigues

Associação Gol de Letra França Gol de Letra Association France

CONSELHO BOARD

Alexis Vintraud
Anne-Sophie Mulliez Fauvet
Carlos Vinhas Pereira
Maria Isabel dos Santos Nivault
Philippe Oddou

PRESIDENTE PRESIDENT

Guillaume Couzy

VICE-PRESIDENTE VICE-PRESIDENT

Raf Souza Vieira de Oliveira

TESOUREIRO TREASURER

Yves Bonnifet

EXECUTIVA RESPONSÁVEL EXECUTIVE REPRESENTATIVE

Véronique Delorme

Sócios Titulares Associate Members

Abel Gonçalves de Oliveira
Aclebson Calaca da Silva
Adib Miguel Eid
Admilson Monteiro Garcia
Adriana Lopes C. Araújo

Adriana Nakahara
Adriano Bueno Rodrigues
Adriano S. Aquino
Aglâe Vallim Braidatto Nascimento
Ailton Guimarães Jorge Jr.
Albino Ventura Neves
Alcibiades Ney Vieira
Alexandre de Jesus Pinto
Alexandre Latorre
Aline Vasconcelos Silva
Ana Carolina Mançono Navarro
Ana Paula de Q. Cunha
Anderson da Silva de Araújo
Anderson Fazoli
André da Silva Barbosa
André Eduardo Santos Zacari
André Gustavo Cividanes Furlan
André Luis Cipresso Borges
André Marques de Assis
Andréia Billarrubia
Ângela Maria Couto
Ângela Maria Gervásio Neves
Anselmo Bonservizzi
Antônio Bevilacqua
Antônio Carlos Pereira de Brito
Antônio Carlos Pestana
Antônio Marcos Lycero de Amorim
Antônio Paulo Calcagni Klapka
Antônio Sabino Linhares
Apóstolo Antônio Marcos Soares
Ariel Fajtlowicz
Augusto Yookiti Muraoka
Aurélio Miguel Pena
Beatriz Pantaleão
Bruno Dalceno Santoro
Bruno Taglieri dos Santos
Caio Vinícius Cavalcante Dimov
Camilo Henrique Syllós
Carlos A. W. Lourenço
Carlos Alberto Almeida e Silva Jr.
Carlos Alberto Machado Correa
Carlos Antônio Ferreira Valente
Carlos Armando Lemes
Carlos Augusto Curiati Bueno
Carlos Eduardo de Abreu Sodré
Carlos Eduardo de Castro Paciello
Carlos Ferreira de Almeida
Carlos Henrique Duarte D'avilla
Carlos Nakao
Carlos Nivaldo Ortolani
Carlos Vicente da Silva Nogueira
Carlos Weis
Carolina de Napoli
Carolina Plascak Jorge
Cássio Ricci Azevedo
Cassius Vinícius Medauar de Souza
Celso Deliberal Filho
Christiane de Primo Franceschini
Cintia Carla Condack Ponciano
Cintia Helena Braga Montelli do Prado
Claudia Alvarenga Carvalho Leitão
Claudia Renata Cres
Claudio de Andrade Farias
Cleiton André de Faria
Cleyton Alves da Silva
Cristina Doria Sobral Vieira
Daniel Martins Doval
Decio Alves Ribeiro Junior
Delfio Jose Tomaselli
Delio Valdetaro Junior
Denis Escudeiro Pereira
Denise Palerosi Pacheco
Denise Tomizaki
Douglas Felix de Castro
Duilio Augusto Zulini da Costa

Eduardo de Toledo Mendes
Eduardo Gohn Goulart
Eduardo Leandro Nóbrega
Eduardo Nogueira da Silva Hortencio
Eduardo Pitwak
Elisabeth Furlan
Elisabeth Pavão de Castro
Elisabete R. T. Oliveira
Eloísa dos Santos Gomes
Elza Rosa Martins
Érico Traldi
Ernesto Martini Franco Silveira
Erwin Rodrigo Torres Lizama
Ewely Bongonovi Camargo Nagle
Eymard Duarte Tibães
Fabiano Clemente dos Santos
Fabiano Pavanelli
Fábio Alessandro Comassetto
Fábio Alexandre Chezzi Marques
Fábio Casagrande
Fábio da Silva Paiva
Fabio Gordon
Fábio Henrique Leirias Barbosa
Fábio Kon
Fábio Marcellino
Fábio Minhoz Jordão
Fábio Rodrigues Teixeira
Fábio Snegur
Fernando Inácio de Faria
Fernando Policarpo de Oliveira
Flavio Leitão de Azevedo
Flavio Lúcio Guandalini
Franceeli Cristiani Carreira
Francisco Buarque de Hollanda
Francisco Carvalho
Francisco Ney Vianna de Araújo
Gabriel Demétrio Domingues
Gece Wallace Santos Reno
Gilberto Benedito
Giovani Balen Meneghel
Glenn Rickert
Guido Guattari
Guilherme Amorim Campos da Silva
Guiomar Souza Vieira de Oliveira
Gustavo Jose Cardoso Braz
Gustavo Pedro Strenger
Gustavo Teixeira
Habib Dakil Filho
Haroldo da Silva Gali
Heitor Sica
Helder de Melo Toledo
Helio Freitas de Carvalho da Silveira
Helio Kiyoto Kawakami
Helio Ricardo Dantas da Silva
Henrique Daniel S. Martins
Hercules Marin Munhoz
Humberto Strahlr da Silva
Ian Yuji Kimura
Irineu S. Meira Filho
Jacqueline Lorena Ribeiro
Jaimar Barreto Azevedo
Jaime Caetano de Almeida
Jane Marins Ribeiro
Jayme Bernardo Jovchelevich
João Carlos de Queiroz
João Claudino Marques
João Paulo Contar Risoleo
João Paulo de Andrade Vergueiro
João Ricardo de Oliveira Carvalho Reis
João Vicente Cavalcante Mimoso
Jorge Henrique Custódio
Jorge Luiz Barbosa Anthés
José Ary Fragnam Júnior
José Carlos Pereira
José Luiz Mancusi

José Tadeu Schumann de Lima
 Juliana Cid Couto Roman
 Keneth Guidin Kadow
 Lauro Barbosa do Nascimento
 Lázaro Boaventura Chaves
 Leandro Conceição Romera
 Leandro Tobara Crema
 Leiko Suguimoto da Cruz
 Leonardas Mitrulis
 Leonardo Zago Serrano
 Letícia M. S. M. Lázaro
 Lilian de Mello Lauria
 Loreda Del Bove Barbosa
 Lucas Patury Machado Dias
 Luciana Novakoski F. A. de Oliveira
 Luciano Duarte Rosso
 Luciano Mollica
 Luis Carlos Dias
 Luis Eduardo de Oliveira Lima
 Luis Fernando dos Santos Polli
 Luis Fernando Guggenberger
 Luiz Afonso Freire Barbosa
 Luiz Alberto Dantas de Oliveira
 Luiz Alberto Pestana
 Luiz Dantas de Oliveira
 Luiz Eulálio de Moraes Terra
 Luiz Gallotti Povia
 Luiz Henrique de Almeida Pereira
 Luiz José Marques Júnior
 Luzia Miyazawa
 Magda Correa de Lima Yamane
 Maira de Magalhães Gomes
 Manfredo Garmatter Barretto
 Manoel Soares de Oliveira Júnior
 Marcel Bruno Salgueiro
 Marcel Lopes Scatolin
 Marcelo Correa Ramos
 Marcelo Rodrigo Gomes de Almeida
 Marcelo Soares Luiz
 Márcia Attias
 Márcia Barcellos Marchi
 Márcia da Costa Braga
 Márcia Dertinate Nogueira Franco
 Márcia Valle Real
 Márcio Barradas Quitete
 Márcio Cavalaro Nogueira
 Márcio Mitsuishi
 Márcio Pereira Cardoso
 Márcio Zeraik de Souza
 Marco Antonio Otsubo Sanchez
 Marcos Gaspar de Moraes
 Marcos Gomes de Toledo Barros
 Marcus Giovanni de Salvador
 Maria Amália Ribeiro
 Maria Aparecida Ferreira
 Maria Aparecida Gonçalves
 Maria Cristina Roveri Nagle
 Maria das Graças Machado Freire
 Maria de Fátima Rodrigues da Silva
 Maria Eugênia Senne Paz
 Maria Helena Durval V. Fraga
 Maria Izabel Campos Pantaleão
 Maria Izabel G. da Silva
 Maria Lyrida Faria de Miranda
 Maria Regina Ferreira Navarro
 Maria Sílvia Ferreira Alves de Oliveira
 Maria Sueli Scorsi
 Mariana Bettin
 Mariana Rondon Curado
 Mariana Motoike Hitomi
 Mario José da Silva Leão Júnior
 Mario Tadeu do Nascimento
 Marisa Bertoncini
 Marlon Dias Fernandes
 Mateus Ramos Esteves

Maurício Amatto
 Maurício César Campos
 Maurício Penteado Trentin
 Mauro da Silva
 Mauro Dias Ferreira
 Mauro Simões Alves
 Mauro V. S. Tortorelli
 Mayra Fukasawa
 Milene Salomão Elias
 Milton Neves Filho
 Mônica Silva Freitas
 Myriam Fidosz de Melo David
 Myrna Pia Favilli
 Nais Gervázio dos Santos
 Najla Romanos Soares
 Nalzira Ramos dos Santos
 Nazareth Rosa Martins Pestana
 Neide Mattos Franco Oliveira
 Nelson Pintaude
 Olavo Masayuki Machado Shibata
 Orlando Marcos Pereira dos Santos
 Otávio Augusto Cardoso Amaral
 Pasqual Totaro
 Patrícia Poyares Franca
 Paula Franco Mendes
 Paula V. Brandão Melendez
 Paulo Aris Velasco Boyadjian
 Paulo Arteaga
 Paulo César Padilha Menezes
 Paulo Chedid Simões Filho
 Paulo Coelho Mendes Bueno Barbosa
 Paulo Dabague Cossermelli
 Paulo Roberto Marelli de Amorim
 Paulo Sérgio Rodrigues
 Pedro Ivo Resende
 Petronilo Pereira de Carvalho Júnior
 Petrônio Calmon Filho
 Priscila Gurgel Menezes
 Rafael Giusti Buzo
 Rafael Leão Câmara Felga
 Rafael Martins da Silva
 Rafaela Furtado de Mendonça
 Raí Souza Vieira de Oliveira
 Raimundo Edmundo de Araújo
 Raimundo Vieira de Oliveira Filho
 Raphael da Graça Ito
 Raul Franzolin Neto
 Raul Ricardo Paciello
 Reinaldo de França
 Reinaldo F. Aguiar Medeiros
 Renan do Prado Lima
 Renata Gomes Fonseca
 Renato Nogueira Domingues
 Renato Sampaio Ferrari
 Renato Simoni
 Ricardo Araújo
 Ricardo Arjonas
 Ricardo Artur Leite
 Ricardo de Mattos Jahn
 Ricardo Miguel Kuraim
 Ricardo Moraes Guidugli
 Ricardo Oliveira Godoi
 Ricardo Silva Neves
 Ricardo Vidal da Silva
 Rita de Cássia de Siqueira Pereira
 Roberto Augusto Sakai
 Roberto Becker
 Roberto de Carvalho Apriiliano
 Roberto Dutra de Oliveira
 Roberto Rotta
 Roberto Sávio de Oliveira Júnior
 Roberto Silva Dutra de Oliveira
 Robson Rocha
 Rodineis Marco S. Souza
 Rodney Cortinhas Bertagnon

Rodrigo da Silva Ferrarezi
 Rodrigo Ferri
 Rodrigo Ginez de Lara
 Rodrigo Holanda Costa Pimentel
 Rodrigo Mendonça
 Rodrigo Minguez Flores
 Rodrigo Monteiro Teixeira
 Rodrigo Morales
 Rodrigo Santander de Carvalho
 Rogério Ferreira Siqueira
 Ronaldo Assis de Moraes Côrtes
 Rosana Santarosa
 Rosane Teixeira de Lemos Jank
 Rosângela Ferreira da Hora Santana
 Rosemary Silva de Melo
 Rubens José N. F. Velloza
 Sándor Vasconcelos Selber de Freitas
 Sandra Maria Moreyra
 Sebastião Neto Rodrigues
 Sérgio Arthur Calmon Du Pin e Almeida
 Sérgio Cabral Santos
 Sérgio da Costa Leite
 Sérgio Fernandes Santos
 Sérgio Luiz Tavares
 Sérgio Oliveira da Silva
 Sigueru Ietsugu
 Sílvio Garcia Evangelista
 Simone Ribeiro de Carvalho
 Sóstenes B. S. de S. V. de Oliveira
 Suely Gil Fontanin
 Suzana Félix Tassara
 Sylvia de Carvalho Mendes
 Sylvia Maria de Camargo Passos
 Tarcizio João de Lima
 Taymar Maria de Moraes Celaro
 Telma Helena Rodrigues de Figueiredo Arieta
 Thais de Lourdes Macieira
 Thalita Cogo Pires
 Theodossios N. Roditis
 Vaclav Soukup Filho
 Valéria Almondes de Oliveira
 Valéria Favero
 Valter Ferreira do Nascimento
 Vanessa Kebenlian Amorim
 Vera Christin Rebello Chaves
 Vera Regina Alves da Fonseca
 Verônica Mori
 Vicente Gomes Vieira Filho
 Viviane Lescher
 Wagner Felipe Megale
 Waldemar Jorge Menendez Marchetti
 Walter Roberto Jaquiere
 Washington Flávio Pereira
 Wendell Fontana
 Wesley Siqueira Vilela
 Wilian Ruy Giusti
 Wilson Ferreira Júnior
 Wladimir Correa Caçador
 Yara Maria Rodrigues

DOAÇÕES PONTUAIS - PESSOA FÍSICA
INDIVIDUAL OCCASIONAL DONATIONS
 Elisa Nakashima
 Gabriel Coelho
 Marcel Santos Farbelow
 Marcelo Ventura Machado
 Rafael Magalhães

DOAÇÕES PONTUAIS - PESSOA JURÍDICA
CORPORATE OCCASIONAL DONATIONS
 Futebol de Estrelas
 Editora Évora
 Robert Walters Brasil
 Quadro Vico

Empresas Sócias Titulares Associate Companies

André Rodrigues Teixeira Advogados
Comércio Ferragens Acessório O Corrimão Ltda.
Daeve Flores e Plantas Artificiais
Empenho Empresa de Cobranças
Federação de Serviços do Estado de São Paulo (FESESP)
Gaia Fomento Empresarial
Godoi e Aprogliano Advogados Associados
Logquímica Transportes e Logística
Lojas Eskala Tecidos e Confeções
Macro Técnica Auditoria e Consultoria
Marcato Advogados
MCM Administração de Serviços
Nacerta Comercial Elétrica e Hidráulica
Percequillo, Cavalcanti, Munhoz e Cattani
Advogados Associados
Plenitude Comércio e Indústria de Artigos para Festas
RJ Cardia Engenharia, Manutenção e Comércio de Instrumentação
Sai Sistemas Inteligentes e Assessoria Ltda. (Grupo Pro Security)
Sylink Comércio Importação e Exportação

Empresas que aderiram à Campanha do Cupom Fiscal Companies that are issuing the Fiscal Coupon

São campanhas realizadas por empresas socialmente responsáveis que, visando ao bem-estar de crianças, adolescentes e jovens, promovem ações que destinam parte da arrecadação para a manutenção dos programas da Fundação Gol de Letra. Assim, a empresa associa a sua marca diretamente à Gol de Letra, ao mesmo tempo em que contribui para a nossa causa.

There are socially responsible companies that donate a percentage of their collected taxes to maintain Gol de Letra Foundation's programs. The company's brand is directly associated to Gol de Letra via their contribution to the Foundation's cause.

Animale Boutique Shopping Villa Lobos
Arezzo Shopping Villa Lobos
Armazém Cerveja Gourmet
Atol Bar
Bar e Pizzaria Monte Verde
Bar e Restaurante Cacilda
Bar Lisboa
Bar Pompéia
Bar Tribunal
Benedita Boutique
Boteco Coutinho
Boteco São Paulo
Botequim Bar e Grill
Capitão Gastronomia
Carnes Perdizes e Grill Rotisseria
Casa do Pão de Queijo Shopping Villa Lobos
Chef Vivi Restaurante
Cuca Toys Brinquedos
Desembargador Bar

Fábrica Livros e Brinquedos Ltda.
Família Burger
Gelateria Gattamelata
Jacaré Grill
Liz Café
Loja Giovanna Parizzi
May Patissière
MB Modas
Mel Prazer & Anabella
Mercearia São Pedro
O Pedaco da Pizza - Itaim e Vila Olímpia
Pizzaria Jardim de Napoleão
Pompeia Pizza Bar
Projeto Joanin
Raí + Velasco
Rei do Mate Shopping Villa Lobos
Restaurante Boa Mesa
Restaurante Bread&Co
Restaurante Macedo's
Restaurante Marakuthai
Restaurante Marialima
Restaurante Pé de Manga
Ruelle Bistrô - Pinheiros
Ruelle Restaurante
Santa Fé Cervejaria
SpazioVintage Restaurante
UZ Games Villa Lobos e UZ Games Jundiaí
Velho Rabo restaurante
Vila Bia Modas
Zapatine Calçados

Voluntários SP/RJ Volunteers - SP/RJ

SÃO PAULO
Adriana Casemiro Perini
Adriana Cruz
Adriana Oliveira Silva
Alessandro Bezerra
Alexandre Nascimento Salles
Alice Mevel
Alyne Damásio Macedo
Ana Beatriz Magalhães Queiroz
Ana Brígida Rezende Mazarolo
Ana Carolina Rodrigues
Ana Claudia Borges Duarte
Ana do Amaral Mesquita
Ana Francisca Bueno Abe
Ana Maria Teixeira
Anderson Barbosa
André Portioli
Anne Laure Desarnauts
Antonio Sabino Linhares
Areane Nunes Gomes da Silva
Beatriz Andrade Silva
Bruno Saito
Caio Santana
Camila Paoliello
Camila Valério da Silva Oliveira (agente)
Carolina Pugliesi Silva
Celso Borges
Claudia Alessandra Macedo
Daniel D'Amelio
Daniele Baccelli
David Casan
Décio Junior
Degival Soares
Denner Gustavo dos Santos
Diego Simezo Maeda
Dier Marinho
Douglas Oliveira
Edson Antunes e Silva
Eduardo Perez

Eliot Fritel
Elton dos Santos
Eva da Silva Ern
Felipe Aragonez
Felipe Bergel
Fernanda Nobre
Fernanda Vieira Nicolino
Fernando Firmino da Silva
Flávio Murilo
Gabriel Di Piero Siqueira
Gabriel Parente
Gisele Palmira Kraut
Graziela Pacheco
Gustavo Borges
Gustavo Henrique Pereira
Henrique Yuji Teixeira Yamauchi
Hernane Pinheiro
Israel Francisco de Nascimento Neto
Ivanise Soares
Jacqueline da Silva Ilgaray
Joyce Assis Ramos
Karina Manaia
Laura Abe Quagliato
Leila Cristina Davico Campanella
Leonardo Azevedo
Louis Gay
Lucas Moura da Silva
Lucimara Marques Redondo
Marcelo Ricardo de Castro
Márcia Maria Silva
Marcia Menezes
Marcos Vinicius Xavier Leodoro
Maria Cristina Perez Rodrigues
Maria José Soares Torquato
Mariana Pantalena
Marianna Ribeiro
Marina Guglielmo
Mathias Polen
Maura Magalhães
Mônica Campi
Murilo Boborine
Paloma Cristine Silva Ferreira
Patrícia Barrionuero Garcia
Paulo Rodrigo Iannone
Rafael Vinicius Diogo Cordeiro de Azevedo
Raquel Cubareno
Regina Maria Bueno de Azevedo
Rhariclea Georgopoulos
Ricardo de Carvalho Aprigliano
Rita de Cássia Meira Palma
Rodrigo Freitas
Rodrigo Pereira
Rogério Souza
Sarah Polo Vicari Duarte
Sérgio Miranda
Silvana Domingues
Sônia Santos Lima
Stephane Darmani
Tally Campos
Thais Hangui Ushirobira
Thiago da Silva Nascimento
Thiago Diniz
Vaguiner Ananias
Vilândia Alves de Oliveira
Vinicius Raiher
Wesley Trindade de Oliveira
Yu Breno
Yuri Cerqueira dos Anjos

RIO DE JANEIRO
Cláudia Guilherme da Costa
Fabio Mardula
Laurence Guenoun Trivulze
Márcia Miscow Mendel
Suzana Felix Tassara

Empresas Mantenedoras Corporate Sponsors

PARCEIRO MANTENEDOR/PATROCINADOR DIAMANTE PARTNER /GOLDEN SPONSORS



PARCEIRO MANTENEDOR OURO PARTNER-SUPPORTER/GOLDEN



PARCEIRO MANTENEDOR PRATA PARTNER- SUPPORTER/SILVER



PARCEIRO MANTENEDOR BRONZE PARTNER-SUPPORTER/ BRONZE



PARCEIRO MANTENEDOR COLABORADOR 1 PARTNER- SUPPORTER/ COLLABORATOR 1



PARCEIRO MANTENEDOR COLABORADOR 2 PARTNER-SUPPORTER/COLLABORATOR 2



PARCEIRO INSTITUCIONAL 1 INSTITUTIONAL PARTNER 1



PARCEIROS INSTITUCIONAL 2 INSTITUTIONAL PARTNER 2

Andaimetal
CComunicação
Consulado Geral Britânico
Ganisch
Lasallis
Luares
Mandic
Móveis Carioca
Nube-Núcleo Brasileiro de Estágios
Oficina Brasileira de Clipping

APOIADORES (LOGOS) SUPPORTERS (LOGOS)



PARCEIROS DE CONHECIMENTOS

PARTNERS SHARING KNOWLEDGE:

São Paulo

AAPF - Associação Amor Por Favor, Alfasol, Banco Nacional de Empregos, Busca Jovem, Centro Paula Souza, Centro de Integração da Cidadania - CIC Norte, COC, Easycomp, Fundação Carlos Chagas, Fundação OSESP, Grupo Harmonia, Instituto Criar, Instituto EcoFuturo, Instituto Leo Madeiras, Instituto HPV, ISBET (Instituto Brasileiro Pró Educação, Trabalho e Desenvolvimento), Lego Education, Prisma Informática, Projeto BemVindo, Projeto Diversidade (Unilever), Projeto Family (Novotel), Puratos Brasil Ltda., Quanta Educacional, Sebrae, SENAC, Sindicato dos Comerciantes/COMUDA - Conselho Municipal de Álcool e Drogas, Sport dans la Ville, UMAPAZ, UNFPA, UNINOVE, Universidade Presbiteriana Mackenzie e Vagas.

Rio de Janeiro

Arsenal de Guerra do Rio de Janeiro, Câmara de Comércio Franca-Brasil, CEDAPS - Centro de Promoção da Saúde, CRAS XV de Maio, Faculdades Integradas Hélio Alonso, France Libertes, Instituto Embratel, Lego Education, Parque de Material de Eletrônica da Aeronáutica, Secretaria Municipal de Pessoa com Deficiência, SESC, SESI/SENAI, Universidade Castelo Branco, Universidade Federal do Rio de Janeiro - Escola de Serviço Social, Universidade Federal Fluminense - Escola de Serviço Social, Vila Olímpica, Universidade Gama Filho e Yes Idiomas.

PARCEIROS DE DISSEMINAÇÃO

PARTNERS TO DO THE DIVULGATION:

adidas, Anglo American, Agência Brasileira de Cooperação – Ministério das Relações Exteriores (Brasil), Cenpec, Instituto Elos, Secretaria de Educação Continuada, Alfabetização e Diversidade – Ministério da Educação, UNESCO Brasil, MEC Bissau, Ministério das Relações Exteriores (Guiné Bissau), Embaixada Brasileira em Guiné Bissau e SENAI Guiné Bissau.





Ficha técnica Credits

Sandra Leite
COORDENAÇÃO
COORDINATION

Ana Drummond Guerra
TEXTOS E REVISÃO PORTUGUÊS
TEXTS AND TEXT REVIEW (PORTUGUESE)

Bruna Cenço
EDIÇÃO DE TEXTOS
TEXT EDITING

Candy Petean
TRADUÇÃO
TRANSLATION

Ana Mesquita, Laurence Guenoun
e Divulgação Fundação Gol de Letra
FOTOS
PICTURES

Primelight
FOTOS TORNEIO GOL DE LETRA
GOL DE LETRA TOURNAMENT PICTURES

Refinaria Design
PROJETO GRÁFICO E DIAGRAMAÇÃO
GRAPHIC DESIGN AND DIAGRAMATION

Fundação Gol de letra Contatos
Gol de Letra Foundation Contacts

+55 11 2206 5520
goldeletra@goldeletra.org.br

Comunicação *Communication*
+5511 2206-5520 ramal - extension line 548
comunicacao@goldeletra.org.br

Assessoria de Imprensa *Press Office* – São Paulo
Comunicação Gol de Letra:
+5511 22065520 ramal 548

Assessoria de Imprensa *Press Office* – Rio de Janeiro
Approach: +5521 3461 4616

Atendimento aos parceiros e parcerias
Partners and partnership service
+5511 2206-5520 ramal 534

Atendimento ao sócio titular
Associate members service
+5511 2206-5520 ramal - extension line 533
sociotitular@goldeletra.org.br



www.goldeletra.org.br